

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій
Кафедра германської філології

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «магістр»

Спеціальність 035 «Філологія»
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

Види взаємодії в інтернет дискусіях (меми та тролінг). Лінгвокультурний та перекладацький аспекти.

Допущено до захисту «__» _____ 23 р.

Зав. каф. германської філології ____ канд. філол. наук, проф. Кобякова І. К.

Виконав:
студ. групи ПР.м-21
Сідаш Кирило Сергійович

Науковий керівник:
канд. філол. наук, доц.
Жулавська Ольга Олександрівна

Суми 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ВЗАЄМОДІЇ В ІНТЕРЕНТ ДИСКУСІЯХ.....	6
1.1. Меми як лінгвокультурний феномен. Визначення, види та функції мемів.....	6
1.2. Тролінг як лінгвокультурний феномен. Різновиди сучасного тролінгу.....	10
1.3. Вплив лінгвокультурних особливостей на сприйняття взаємодії в інтернет дискусіях.....	18
Висновки до розділу 1.....	29
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ АКТУАЛІЗАЦІЇ ВЗАЄМОДІЇ В ІНТЕРНЕТ ДИСКУСІЯХ.....	32
3.1. Проблематика перекладу мемів. Способи перекладу мемів.....	32
3.2. Основні виклики перекладу тролінгу. Способи та прийоми перекладу тролінгу.....	36
3.3. Рекомендації щодо перекладу мемів та тролінгу в інтернет – дискусіях.....	43
Висновки до розділу 2.....	46
РОЗДІЛ 3. МЕТОДОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ.....	48
3.1. Засвоєння студентами прийомів перекладу на матеріалі перекладу взаємодії в інтернет дискусіях.....	48
Висновки до розділу 3.....	56
ВИСНОВКИ.....	57
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	60
ДОДАТКИ.....	65

ВСТУП

Мережа Інтернет є ключовою складовою сучасного спілкування в суспільстві, що породжує нове середовище для взаємодії. Поява Інтернету суттєво вплинуло на мову, і зараз можна говорити про формування третього типу мовлення - проміжного між усним і писемним, де стираються не лише літературні норми, але й етико-естетичні принципи та суспільні стандарти. Зміни в мовній особистості та у встановленні нових принципів мережевого спілкування стали можливими, коли Інтернет став потужним засобом спілкування, що знімає обмеження часу, простору, гендеру, соціальних та інших обмежень, і стає необхідною складовою еволюції цивілізації. Оскільки розвиток Інтернет-комунікацій стрімко набуває актуальності в гуманітарних науках, важливим стає визначення та вивчення особливостей інтернет-дискурсу та його впливу на процеси міжособистісної взаємодії та екології мови.

Мережа Інтернет в сучасному суспільстві є не лише засобом спілкування, але й плодючим ґрунтом для розвитку нового середовища взаємодії. З'явлення Інтернету внесло революційні зміни у мову, і тепер ми можемо спостерігати формування третього типу мовлення, яке лежить між усним і писемним, де зникають не лише літературні норми, а й етико-естетичні принципи та соціокультурні стандарти. Ці зміни стали можливими завдяки тому, що Інтернет став потужним засобом спілкування, який руйнує обмеження часу, простору, гендерних та соціальних розбіжностей, виступаючи ключовою складовою еволюції сучасної цивілізації.

З огляду на стрімкий розвиток Інтернет-комунікацій, особливу актуальність набуває вивчення особливостей інтернет-дискурсу та його впливу на процеси міжособистісної взаємодії та екології мови в контексті мемів і тролінгу. В даному дослідженні розглядаються не лише технічні та мовні аспекти, але й аспекти культурної взаємодії, що формуються через інтернет-

комунікації. Особлива увага приділяється впливу мемів та тролінгу на формування мовної парадигми та взаєморозуміння в онлайн-спільнотах. Виокремлення цих аспектів дозволяє отримати більш глибоке розуміння еволюції мовленнєвого середовища в умовах інтернет-культури та визначити ключові тенденції його розвитку.

Останнім часом науковці приділяють багато уваги вивченню феномену мемів та тролінгу. Так, серед вітчизняних дослідників можна виділити праці Ф. Бацевича, Т. Беркій, А. Галінського Н. Єльнікової, С. Могилко та ін. Серед іноземних дослідників виділяємо праці Дж. Гірша, Дж. Доната, К. Тарлоу, С. Херрінг та ін.

Метою дослідження є аналіз лінгвокультурних особливостей взаємодії в інтернет дискусіях, а також розробка рекомендацій щодо перекладу мемів та тролінгу в цьому контексті.

Для досягнення поставленої мети дослідження необхідно вирішити такі завдання:

1. Проаналізувати лінгвокультурний феномен мемів, визначити їхні види та функції.
2. Проаналізувати лінгвокультурний феномен тролінгу, визначити його різновиди та функції.
3. Виявити вплив лінгвокультурних особливостей на сприйняття взаємодії в інтернет дискусіях.
4. Розглянути проблематику перекладу мемів та тролінгу в інтернет дискусіях.
5. Розробити рекомендації щодо перекладу мемів та тролінгу в інтернет дискусіях.

Об'єктом дослідження є лінгвокультурна взаємодія в інтернет дискусіях.

Предметом дослідження є лінгвокультурні особливості взаємодії в інтернет дискусіях, а також переклад мемів та тролінгу в цьому контексті.

У дослідженні використано такі **методи**: описовий метод - сукупність процедур інвентаризації, класифікації та інтерпретації досліджуваних мовних

явищ у синхронії. Для дослідження мемів тролінг-коментарів на різних рівнях використовувалися також: структурно-контекстуальний метод, інтерпретаційний аналіз, контекстуальний аналіз, інтроспекція.

Наукова новизна полягає у тому, що вперше в науковому середовищі виконано комплексний аналіз, визначивши, що ці особливості є ключовими факторами впливу на сприйняття взаємодії в інтернет-дискусіях.

Теоретична значущість дослідження полягає у поповненні наукової бази знань щодо лінгвокультурних аспектів інтернет-комунікації та розширенні уявлень про переклад мемів та тролінгу. Дослідження сприяє розвитку перекладознавства як науки, розкриваючи нові аспекти в цьому напрямку.

Практична значущість виявляється в можливості використання отриманих результатів для підвищення якості перекладу мемів та тролінгу в інтернет-дискусіях. Крім того, дослідження може послужити основою для розробки навчальних матеріалів з перекладу цих виразних форм комунікації. Надалі, враховуючи лінгвокультурні особливості, перекладачі зможуть краще розуміти та адаптувати контент для різних культурних аудиторій.

Структура роботи. Робота складається із вступу, трьох розділів, висновків після кожного з них, загального висновку, списку використаних джерел та додатків.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ВЗАЄМОДІЇ В ІНТЕРНЕТ ДИСКУСІЯХ

1.1. Мемі як лінгвокультурний феномен. Визначення, види та функції мемів

Поняття «мем» було введено британським етологом та еволюційним біологом Річардом Докінзом в його книзі «Егоїстичний ген» у 1976 році. Він використав термін «мем» для позначення культурних одиниць, аналогічних генам у біології. За Докінзом, мемі є носіями інформації, які можуть передаватися від одного індивіда до іншого шляхом імітації або копіювання.

Мемі можуть приймати різні форми, включаючи ідеї, символи, фрази, звички, моди, мелодії, вірування та інші елементи культури. Вони поширюються серед людей, які взаємодіють між собою, і можуть зазнавати змін, адаптацій і комбінацій у процесі передачі. Мемі можуть бути передані не тільки усно або письмово, але й за допомогою засобів масової комунікації, таких як медіа, Інтернет, соціальні мережі тощо [20].

Одна з ключових властивостей мемів полягає в їхній здатності до самовідтворення та поширення. Мемі, які викликають більшу реакцію або мають більшу цікавість, мають більші шанси на поширення і збереження у культурі. Цей процес поширення мемів називається меметичною трансмісією.

Важливо розуміти, що мемі несуть інформацію, яка може впливати на думки, переконання, поведінку та культурні практики людей. Вони є важливою складовою культурної еволюції, оскільки передаються і зберігаються протягом поколінь.

В сучасному світі мемі стали популярними в Інтернеті, де вони швидко поширюються через соціальні мережі, меметичні сайти та платформи. Інтернет-

меми часто мають специфічну форму, яка поєднує висловлювання або фрази з візуальними елементами, такими як фотографії, малюнки, гіфки, відео тощо. Це створює додаткові виклики для перекладу мемів через відтворення інформації та збереження його гумористичного або емоційного ефекту [11].

У подальшому дослідженні будуть розглянуті питання, пов'язані з перекладом мемів, включаючи культурні відмінності, труднощі перекладу візуальних мемів, передачу іронії та гумору, вплив контексту та етичні аспекти перекладу мемів.

Меми відіграють значну соціокультурну роль у нашому сучасному суспільстві. Вони є не тільки формою розваги і гумору, але і важливими інструментами в передачі ідей, цінностей та соціальних повідомлень. Оскільки меми поширюються швидко та широко через Інтернет і соціальні мережі, вони можуть впливати на колективну свідомість і ставати важливим фактором формування культурних тенденцій.

Одна з основних соціокультурних ролей мемів полягає у виклику реакцій та співпереживанні. Меми можуть виражати емоції, думки, стереотипи або коментувати актуальні події і проблеми. Вони створюють платформу для спілкування та вираження індивідуальних і колективних переживань. Завдяки своїй веселій та легкій формі, меми можуть бути ефективним засобом привернення уваги до певної теми або побудови дискусії навколо неї [6].

Крім того, меми є інструментом культурного впливу і впізнаваності. Вони можуть стати символами певних груп, підкреслюючи їхню ідентичність і приналежність до певного культурного контексту. Наприклад, певні меми можуть стати характерними для підлітків, молодіжних підкультур, політичних груп або професійних спільнот. Вони допомагають зберегти спільну мову та спілкування в межах цих груп, використовуючи специфічні меметичні висловлювання та жарти [18].

Значна роль мемів полягає також у їхній здатності до поширення і вірусного розповсюдження. Коли мем стає популярним, він може швидко поширюватися серед масової аудиторії, перетворюючись на меметичний

«вибух». Це може мати значний вплив на суспільні дискусії, політику, сприйняття певних явищ або навіть культурні зміни. Меми можуть впливати на формування громадської думки, ставати інструментом політичної агітації, соціального активізму або пропаганди.

У зв'язку зі своєю соціокультурною роллю, меми також стають предметом досліджень в галузі культурології, соціології, медіастики та інших галузей. Вивчення мемів дозволяє розуміти динаміку культурних змін, комунікативні процеси в суспільстві та способи формування групової ідентичності [19].

Меми можуть приймати різні форми та виражати різноманітні концепції та ідеї. В цьому розділі розглянемо деякі з популярних видів мемів, які широко поширені в сучасному меметичному просторі.

1) Текстові меми. Цей вид мемів базується на використанні написів або фраз для передачі певної інформації або емоцій. Найпоширеніші формати текстових мемів включають “image macros” або «різдвяні карди», де короткі фрази або діалоги супроводжуються зображеннями. Прикладом такого мему є «Ніколи не знаю, чи знаю».

2) Візуальні меми. Ці меми засновані на використанні візуальних елементів, таких як фотографії, малюнки, гіф-зображення або анімація. Вони можуть використовуватися для вираження різних емоцій, ситуацій або коментарів. Візуальні меми нерідко стають віральними через свою лаконічність та ефективність у передачі повідомлення. Наприклад, мем з використанням зображення кота Грюовера (“Grumpy Cat”) виражає негативну або зневажливу реакцію.

3) Відео-меми. Це меми, що поширюються у формі коротких відеороликів або фрагментів відео. Вони можуть включати в себе комедійні сцени, пародії, віртуальні танці, виклики або публічні виступи. Такі меми стають особливо популярними на платформах, які підтримують відеоконтент, таких як YouTube або TikTok. Прикладом відео-мему є “Harlem Shake”, який

викликав широку хвилю підслідковування і створення власних версій відео з участю людей у різних ситуаціях.

4) Комікс-меми. Ці меми використовують формат коміксу або малюнка з послідовними кадрами, щоб розповісти коротку історію або передати певний контекст. Вони можуть включати діалоги між персонажами або використовувати комічні елементи для створення смішних ситуацій або коментарів. Комікс-меми широко поширені в соціальних мережах та форумах. Один з найвідоміших комікс-мемів - «Побачив, поняв» [1].

Ці види мемів є лише деякими з багатьох, які існують в меметичному просторі. Кожен з них має свою унікальну форму та спосіб передачі повідомлення. Розуміння цих різновидів мемів важливо для аналізу та перекладу, оскільки кожен вид мему може вимагати специфічного підходу до передачі його сенсу та гумористичного ефекту.

Давайте розглянемо основні функції мемів.

Таблиця 1.1

Функції мемів

Функція	Приклад
Інформаційна	Меми можуть використовуватися для передачі інформації про певні події або явища. Наприклад, меми про пандемію COVID-19 використовувалися для інформування людей про правила безпеки та заходи щодо запобігання поширенню вірусу.
Розважальна	Меми часто використовуються для розваги та створення позитивного настрою. Наприклад, меми про котів або собак є популярними джерелами гумору.
Емоційна	Меми можуть використовуватися для вираження емоцій або почуттів. Наприклад, меми про любов або дружбу можуть використовуватися для вираження позитивних емоцій.
Культурна	Меми можуть використовуватися для передачі культурних кодів або символів. Наприклад, меми про певні свята або традиції можуть використовуватися для відображення культурної ідентичності.
Соціальна	Меми можуть використовуватися для створення відчуття єдності та приналежності до певної групи. Наприклад, меми, пов'язані з певною субкультурою, можуть використовуватися для створення почуття спільності у людей, які належать до цієї субкультури.
Політична	Меми можуть використовуватися для політичної пропаганди або критики. Наприклад, меми, які підтримують або критикують певного політика, можуть використовуватися для впливу на громадську думку.

Ці функції тісно пов'язані між собою та можуть поєднуватись. Наприклад, мем може бути одночасно інформаційним, розважальним та соціальним.

1.2. Тролінг як лінгвокультурний феномен. Різновиди сучасного тролінгу

Такі чинники як становлення та розвиток інформаційного суспільства, бурхливий розвиток інтернету, сприяли появі нових феноменів, що вимагають наукового вивчення та прогнозування. Розвиток інтернет-технологій призводить до формування специфічної інтернет-субкультури, що включає різні компоненти та виконує певні соціальні функції. Так, Беркій Т. М. в роботі «Соціальні мережі: різні аспекти впливу на людину» зазначає, що «На тролінг як соціальне явище звернули увагу на Заході наприкінці 90-х років» [2], хоча треба зазначити, що концептуально, ця проблема залишається недостатньо вивченою. Останнім часом, феномен тролінгу куди поширився в мережі Інтернет, і, як результат, сфера вживання цього терміну розширилася, а значення його диверсифікувалося. [18]

Свобода слова, до якої завжди прагнула людина, і яка в реальному соціальному просторі завжди обмежена правом, культурою та мораллю, в інформаційному суспільстві набуває іншого прояву, стає за своєю сутністю необмеженою. Свобода слова виражається як позитивними, так і негативними засобами [7]. Маса цікавої, цінної в науковому та практичному сенсі інформації, інтелектуальних коментарів та порад, оцінок та думок міститься в мережі Інтернет. Однак, як і в реальній соціальній дійсності, негативні соціальні практики пов'язані з неправильним розумінням поняття свободи слова. У віртуальній реальності вони знайшли, можливо, більш широке поширення, зокрема, у формі тролінгу.

Говорячи про свободу слова, треба згадати про анонімність. Анонімність – це один з аспектів етики в кіберпросторі. Вона була на ранніх стадіях (з початку формування структури кіберпростору), і безперервні суперечки навколо неї, не можуть не звернути на себе увагу. У кіберпросторі анонімність

може проявлятися в будь-якому аспекті: від проведення масштабних опитувань до двостороннього зв'язку груп громадян [21]. Саме на анонімність найчастіше всього звертають увагу, коли мови йде про проблеми тролінгу. І частково в цьому є правда: користувачі часто вдаються до тролінгу через безкарність своїх дій.

Оксфордський словник, так само, визначає поняття тролінгу так: «*To troll - make a deliberately offensive or provocative online post with the aim of upsetting someone or eliciting an angry response from them*» [30]. Звернувшись до Вікіпедії, ми побачимо, що тролінг – «ріновид взаємодії в онлайн-дискусіях на віртуальних комунікативних ресурсах (на форумах, у групах новин, у вікі-проектах, блогах та ін.), коли взаємодія націлена на провокацію в читачів емоційної відповіді, емоційної реакції, емоційних аргументів, образ і тривалих марних дискусій, флейму, нагнітання конфліктів для реалізації цілей інтернет-троля.» [28]. Незважаючи на схожість у своєму сенсі цих двох дефініцій, надалі ми будемо використовувати визначення саме з Оксфордського словника, через авторитет цього джерела.

Дуже схоже за своєю сутністю на тролінг явище – флеймінг. Флеймінг - це процес, який виникає під час комунікації в медіапросторі. Він супроводжується бурхливим обговоренням, під час якого співрозмовники, зазвичай, забувають про тему суперечки, переходять на особистості та не можуть вчасно зупинитися. Характерною особливістю флейму є спонтанність, швидкий перебіг подій і завершення за умови остаточної втоми комунікантів або в разі втручання модератора. Поведінка флеймерів спричинена переважно бажанням висловити екстремістські думки, наклеп або залякати співрозмовника. Як зауважує О. Лутовінова, флейм можна трактувати як пусті балачки, тобто розмову із нульовою інформативністю, суперечку заради суперечки [17]. Яскравих відмінностей між тролінгом та флеймінгом, на перший погляд, не спостерігається. Однак, ставлення учасників інтернет-комунікації до цих двох явищ абсолютно різне. Тролінг переслідує ідею словесного знущення з оточення, насолоди від цього процесу (а часом і

відвертого «словесного садизму»). Флеймінг виникає, коли в дискусії людина вдається до використання ненормативної лексики та образливих висловів [12].

Тролінг може переходити у флеймінг у разі, якщо всі аргументи вичерпані, а троль хоче показати свою перевагу будь-якими методами. Необхідно зазначити ігровий аспект тролінгу і флеймінгу як способу проведення часу. По-перше, це відточування словесної майстерності в суперечках з іншими людьми в рамках мережевого етикету, а по-друге, присутність критики слабких сторін/дій/думок людини/ властивостей предметів, що обговорюються, або ідей можливо поштовхом до розвитку.

Аналіз тролінгу як соціального феномена дає змогу стверджувати, що в мережі інтернет тролінг може здійснюватися за економічними, політичними, соціокультурними та психологічними потребами та інтересами [11].

Кожен із цих варіантів тролінгу уможливорює реалізацію певних, цілком конкретних цілей троля. Зараз бракує будь-якої наукової класифікації інтернет-тролінгу та пропонуються лише деякі назви тролінгу та їхній відповідний опис. Не претендуючи на побудову повної класифікації, розглянемо інтернет-тролінг із різних сторін. Інтернет-тролінг за цілями (економічними та неекономічними) можна поділити на бізнес-тролінг та дилетантський (аматорський) тролінг [1].

У сучасній мережі інтернет досягнення економічних цілей із допомогою тролінгу вже не є рідкістю. Більше того, можна сказати, що відбувається формування бізнес-тролінгу. Хоча поняття «бізнес-тролінг» у інтернет-джерелах важко зустріти, його зміст тією чи іншою мірою передається в понятті «професійний тролінг», що частіше використовується користувачами інтернет. [1]

Під професійним тролінгом розуміється презентація інформації у такий спосіб, що вона впливає на почуття, бажання, потреби, інтереси, цілі людини, пов'язані з професійною діяльністю суб'єкта або об'єкта тролінгу, що спричиняє реакцію, потрібну троллю. [6]

Аналіз цього розуміння професійного тролінгу показує, що в наведеному визначенні мова швидше йдеться не про професійний тролінг, а про те, що,

можливо, сам тролінг пов'язаний з професійною діяльністю тих, на кого він спрямований [1].

Професійного тролінгу зараз немає насамперед тому, що бракує навчальних закладів, які б готували тролів. А особи, які займаються тролінгом, можуть мати будь-яку професію як гуманітарного складу, так і технічного.

За визначенням що подаються в англomовних лексикографічних джерелах, слово “troll” означає “(in folklore) an ugly creature depicted as either a giant or a dwarf” [у фольклорі) потворна істота, зображена або велетнем, або карликом]. [29] Міфологічні істоти тролі, особливо в дитячих оповіданнях, зображуються як потворні, неприємні істоти, створені для заподіяння шкоди і скоєння зла [5]. У багатьох епізодах підкреслюється неприязнь тролів до сторонніх осіб у межах місць їхнього проживання, особливо до тих, хто збирався порушити їхній спокій до тих, хто збирався порушити їхній спокій. Отже, розгляд поняття «тролінгу» доцільно розпочати з поняття комунікативної діяльності як системи дій, що послідовно розгортаються, кожна з яких спрямована на вирішення приватного завдання і розглядається як певний «крок» у досягненні мети спілкування [6]

Комунікативна поведінка – це поведінка (вербальна й супровідна їй невербальна) особистості або групи осіб у процесі спілкування, регульована нормами і традиціями спілкування цього соціуму [6].

Сам термін «комунікативна діяльність» у науковій літературі був уперше використаний у 1989 р. в роботі І.А. Стерніна «Про поняття комунікативної поведінки». Саме І.А. Стернін першим поміж дослідників комунікативних процесів звернув увагу на моменти взаємозв'язку й кореляції, що простежуються між особливостями процесу спілкування та специфікою (традиціями) життєвого простору, у якому воно здійснюється [20].

Зважаючи на це, можна зазначити, що «тролінг» - це форма соціальної агресії, яка має свої унікальні характеристики. По-перше, «тролінг» існує виключно у віртуальних спільнотах; по-друге, він володіє специфічними механізмами швидкого збудження лавиноподібної агресії, миттєвого

поширення серед більшості учасників віртуального співтовариства; по-третє, необхідно врахувати, що унікальність «тролінгу» як форми соціальної агресії полягає в тому, що в потенційній жертві конфлікту бракує можливості фізичного або візуального контакту з ініціатором конфліктної ситуації як такої.

Для комунікативної діяльності тролі зазвичай використовують діалогічну форму, що дає змогу побудувати комунікацію в такий спосіб, щоб інформація сприймалася за різними категоріями оцінки. Тут ідеться про комунікацію між двома, або більше особами, коли кожна сторона по черзі презентує аргументи на захист своєї точки зору. Троль, в такій ситуації, не захищає свої погляди, й, здебільшого, йому не має до неї діла, його ціль – розкритикувати погляди опонента.

Стратегія формується на фатичній інтервенції (мотивованому чи немотивованому стилеві спілкування); ігноруванні інтенцій комунікантів; спонуканні до розвитку діалогу, що провокує співбесідників. Поміж причин, якими керуються тролі, психологи називають комплекс меншовартості, агресивність, потребу в емоційному послабленні [17].

Розвиток соціальних мереж та інтернет-комунікацій сприяє появі нових феноменів. У сучасній інтернет-термінології вже досить активно використовуються такі поняття, як «тролінг» та «троль». Практично всі джерела початок зародження цього феномену відносять до 1980-1990-х років. «Одне з ранніх посилянь на слово «троль», яке можна знайти в архіві конференції *Google Usenet*, належить користувачеві *Mark Miller*, який звертався до користувача *Tad* 8 лютого 1990 року» [23].

Проте, залишається не ясним, чи було це використанням поняття «троль» у тому значенні, у якому воно відоме сьогодні, чи це був випадково обраний епітет» [1]. Словосполучення «форумний троль», імовірно, з'явилося наприкінці 80-х років, але явище як таке старе, як *DDS* і *Usenet*. Вважається, що термін був запозичений із рибальства, де «тролем» називають приманку на гачку. Таке визначення можна знайти в Оксфордському словнику: «A line or bait used in trolling for fish.» [30]

Тролінг на форумі також схожий на рибалку. Наївним користувачам підкидається провокаційний піст (приманка), ті емоційно на його реагують і тим самим нагадують спійману рибку в руках флеймера. Як вже було зазначено, 8 лютого 1990 року дехто *Mark Miller* згадав термін «троль» у своєму пості на *Usenet*, звертаючись до користувача *Tad*: *«Ти просто не здатний зрозуміти, що тобі тут усі намагаються втлумачити, тобі марно щось взагалі пояснювати. Але найсумніше це те, що ти ще й абсолютно впевнений у своїй правоті. Ти просто наочний приклад помилки природи – зроби нам ласку, закінчи свій шлях у харчовому ланцюжку. Помри, бездумний, пихатий троль»* (Оригінал: *“You are so far beyond being able to understand anything anyone here says that this is just converging on uselessness. The really sad part is that you really believe that you're winning. You are a shocking waste of natural resources - kindly re-integrate yourself into the food-chain. Just go die in your sleep you mindless flatulent troll”* [-].

Це була перша зафіксована згадка слова «троль» щодо флеймерів. Відтоді воно стало застосовуватися дедалі частіше [23].

Тролінг у соціальних мережах - це порівняно нове, недостатньо досліджене явище. Можливе також походження поняття «тролінг» від фрази «trolling for newbies» (англ. *Newbie* - новачок), популяризоване на початку 90-х років в одній із груп мережі *Usenet*.

Вживання там дещо відрізнялося від сучасного значення – це був порівняно м'який жарт, зрозумілий для «своїх», застосований старими користувачами до набагато перебільшених питань або тем, що тільки новачок відреагував би на них щиро. Надалі термін включив у себе ситуації, коли хтось навмисне зображував вкрай неправильно поінформованого або введеного в оману користувача, найчастіше це сприймалося не агресивно, а як жарти. Прикладом соціального тролінгу (жартом, що міг бути як в реальному житті, так і у віртуальному просторі) є «Первоквітневий тролінг» [18].

До цього часу в Інтернеті немає дієвих способів боротьби з учасниками комунікації, які займаються тролінгом та флеймінгом у грубій формі. Превентивні дії обмежуються видаленням повідомлень, словесним

попередженням, а також включенням до «бан-листу» (список заблокованих користувачів) на різний термін. Змусити таких індивідів відповідати за свої дії в Інтернеті неможливо, унаслідок здатності приховувати або змінювати IP-адресу, за якою відбувається ідентифікація користувача. У зв'язку з цим виникає питання щодо нейтралізації дій тролінгу та флеймінгу [5]. На багатьох закордонних форумах існує заклик до користувачів не відповідати та ігнорувати тролінг: “Don't feed forum trolls” («Не годуйте форумних тролів»).

Та сама рекомендація може застосовуватися щодо флеймінгу. Єдине рішення конфлікту в Інтернеті для користувача – не реагувати на словесні нападки, не вступати в діалог, адже головна мета тролінгу та флеймінгу – не знайти істину, а отримати задоволення від процесу або самоствердитися використовуючи іншу людину у розмові, що містить ненормативну лексику [18].

У міру формування та розвитку тролінгу як явища, властивого соціальним мережам, відбувається його трансформація із явним трендом агресивності. У сучасних інтернет-джерелах соціальний тролінг починає розглядатися вже не як нешкідливе явище, агресивне бешкетництво, а як різновид атаки: тролінг - це «розміщення в інтернеті (на форумах, в дискусійних групах, у вікі-проектах, ЖЖ та ін.) провокаційних повідомлень із метою викликати флейм, конфлікти між учасниками, взаємні образи тощо. ...» [6]. Завдання троля полягає в тому, щоб «перетворити спокійний тред на затяту суперечку, конфлікт, у який вв'яжеться якомога більше читачів, а початкова тема розмови буде геть забута» [12]. Провокативну діяльність тролів у віртуальному середовищі не треба плутати з іншими різновидами девіантної комунікативної поведінки, які так само поширені в Інтернет-просторі: флудом, холіваром, спамом, хейтингом, кібербулінгом і кібермобінгом [16]

Флуд (у перекладі з англ. flood – повінь, потоп) є процесом розміщення однотипної інформації, що не є новою чи корисною, на форумах, у чатах, приватних повідомленнях, коментарях. Подаватися так інформація може і у

текстовому форматі, і в аудіо- чи відеофайлах. Мотивовані флудери надлишком вільного часу або метою спровокувати співрозмовника на агресію.

Спамом називають рекламну розсилку абонентам без їхньої згоди. У такий спосіб намагаються привернути увагу користувачів і зробити з них потенційних клієнтів, щоправда, така реклама спричиняє переважно негативні емоції, тому адресати часто блокують таких інформаторів або відправляють до «чорних списків».

Ще одним проявом девіантної комунікації є холівар (від англ. holy war – священна війна, спрямована на захист або поширення релігійних поглядів), що позначає безкінечну суперечку учасників віртуального спілкування щодо проблеми, яка не має однозначної розв'язки, водночас кожен зі співрозмовників презентує свою думку як універсальну. Священні війни від інших відрізняє пролонгований період і непохитність, саме тому потенційно нескінчений термін суперечок і фанатична непорушність опонентів таких диспутів і зумовили появу такого жанру спілкування в мережі Інтернет. Як стверджує О. Лутовінова, холівар завжди базується на тематичній дискусії, що містить постановку проблеми «однозначне встановлення найкращого», об'єктами таких диспутів, перевагу яких потрібно довести, стають бренди, парадигми й ідеології, прихильність до яких зумовлюється виключно особистими уподобаннями учасників холівару [17].

Хейтинг (від англ. ненавидіти) – різновид девіантної комунікації в Інтернет-просторі, під час якої особи в агресивній, саркастичній формі із ненавистю та злістю обговорюють певну тему чи постать. Дехто ототожнює хейтерів із тролями, оскільки вони своїми висловлюваннями та зауваженнями прагнуть спровокувати людей на емоційний вибух. Основним розрізненням між тролінгом і хейтингом є постановка мети аналізованих стратегій. Тролі прагнуть викликати негативні емоції в інших інтернет-комунікантів, водночас хейтери намагаються висловити власний негатив. Як бачимо, комунікативний акт і тролів, і хейтерів відбувається з негативною конотацією із допомогою вербальних і невербальних одиниць проявів емоцій.

Кібербулінгом вважають процес навмисних образ, погроз, дифамацій, що поширюються в Інтернет-просторі через електронну пошту або інший месенджер. Така форма агресії зумовлена передусім завданням психологічної шкоди, моральним знищенням комунікатора через текстові повідомлення впродовж тривалого часового періоду. Груповий кібербулінг називають кібермобінгом.

Підсумовуючи, слід підкреслити, що спілкування в інтернеті потребує усвідомлення відповідальності під час участі людини в мовленнєвій взаємодії з іншими учасниками інтернет-комунікації.

1.3. Вплив лінгвокультурних особливостей на сприйняття взаємодії в інтернет дискусіях

Лінгвокультурні особливості можуть істотно впливати на сприйняття взаємодії в інтернет дискусіях. Користувачі, які не володіють рідною мовою або культурою, можуть неправильно зрозуміти сенс мему або тролінга. Це може призвести до конфліктів або непорозумінь.

Інтернет дискусії - це форма комунікації, яка дозволяє користувачам обмінюватися думками та ідеями на різні теми. Вони відіграють важливу роль у сучасному суспільстві, оскільки сприяють обміну інформацією, поширенню ідей та формуванню громадської думки [34].

Лінгвокультурні особливості – це особливості мови та культури, які впливають на сприйняття та розуміння інформації. Вони можуть включати в себе лексичні, граматичні, стилістичні та культурні аспекти мови.

Інтернет дискусії відіграють важливу роль у сучасному суспільстві. Вони дозволяють користувачам обмінюватися думками та ідеями на різні теми, що сприяє поширенню інформації, формуванню громадської думки та розвитку громадянського суспільства [37].

Інтернет дискусії можуть використовуватися для різних цілей, включаючи:

- Обговорення новин та подій.
- Обмін інформацією та досвідом.
- Формування громадської думки.
- Розвиток критичного мислення [40].

Інтернет дискусії є важливим засобом комунікації в сучасному світі. Вони дозволяють людям з різних культур взаємодіяти один з одним і обмінюватися ідеями.

Тема впливу лінгвокультурних особливостей на сприйняття взаємодії в інтернет дискусіях є актуальною в контексті глобалізації та культурного різноманіття. Вона допомагає зрозуміти, як лінгвокультурні особливості можуть впливати на взаємодію між людьми з різних культур.

Мова і культура тісно пов'язані між собою. Мова є засобом передачі культури, а культура, у свою чергу, впливає на розвиток мови. Цей зв'язок проявляється і в інтернет дискусіях [35].

Мовні засоби, які використовуються в інтернет дискусіях, можуть впливати на сприйняття інформації різними способами.

Лексичний аспект мови включає в себе значення слів та фраз, а також їх використання в різних контекстах. Лексичні особливості мови можуть впливати на сприйняття інформації в інтернет дискусіях у таких випадках:

- Якщо користувач не володіє певною мовою, він може неправильно зрозуміти значення слова або фрази. Це може призвести до непорозумінь або навіть конфліктів.
- Якщо користувач володіє певною мовою, але не знайомий з певним контекстом, він може неправильно зрозуміти значення слова або фрази. Це може призвести до того, що він не зрозуміє суть дискусії [34].

Граматичний аспект мови включає в себе правила словозміни, синтаксису та пунктуації. Граматичні особливості мови можуть впливати на сприйняття інформації в інтернет дискусіях у таких випадках:

- Якщо користувач не володіє певною мовою, він може неправильно зрозуміти структуру речення. Це може призвести до того, що він не зрозуміє суть дискусії.

- Якщо користувач володіє певною мовою, але не знайомий з певним граматичним правилом, він може неправильно зрозуміти структуру речення. Це може призвести до того, що він не зрозуміє суть дискусії [50].

Стилістичний аспект мови включає в себе використання різних стилів мови в різних контекстах. Стилістичні особливості мови можуть впливати на сприйняття інформації в інтернет дискусіях у таких випадках:

- Якщо користувач не знайомий з певним стилем мови, він може неправильно зрозуміти тон або атмосферу дискусії. Це може призвести до того, що він не зрозуміє, чи є дискусія серйозною, чи жартівливою.

- Якщо користувач знайомий з певним стилем мови, але не володіє ним достатньо добре, він може неправильно висловити свої думки або ідеї. Це може призвести до непорозумінь або навіть конфліктів[41].

Культурний аспект мови включає в себе звичаї, традиції, цінності та норми поведінки, які притаманні певній культурі. Культурні особливості мови можуть впливати на сприйняття інформації в інтернет дискусіях у таких випадках:

- Якщо користувач не знайомий з певною культурою, він може неправильно зрозуміти значення слова або фрази. Це може призвести до непорозумінь або навіть конфліктів.

- Якщо користувач знайомий з певною культурою, але не володіє нею достатньо добре, він може неправильно висловити свої думки або ідеї. Це може призвести до непорозумінь або навіть конфліктів [48].

Мовні засоби, які використовуються в інтернет дискусіях, можуть впливати на сприйняття інформації різними способами. Користувачам, які хочуть уникнути непорозумінь або конфліктів, необхідно знати лінгвокультурні особливості рідної мови та культури інших користувачів.

Культурні стереотипи - це узагальнені уявлення про представників певної культури. Вони можуть бути позитивними, негативними або нейтральними. Культурні стереотипи можуть впливати на взаєморозуміння в інтернет дискусіях у таких випадках:

- Якщо користувач робить припущення про іншого користувача на основі його культурної приналежності, він може зробити неправильні висновки. Це може призвести до непорозумінь або навіть конфліктів.

- Якщо користувач використовує культурні стереотипи для аргументації своєї точки зору, це може бути сприйнято як образливе або дискримінаційне [38].

Інтернет комунікація має свої особливості, які можуть призводити до лінгвістичних пасток та непорозумінь. До лінгвістичних пасток в інтернет комунікації відносяться:

1. Недостатність контексту: у інтернеті часто неможливо отримати повний контекст розмови. Це може призводити до того, що користувачі неправильно зрозуміють значення того, що сказано.

2. Використання жаргону та сленгу: жаргон та сленг можуть бути зрозумілі лише для людей, які знайомі з певною субкультурою. Якщо користувачі не є членами цієї субкультури, вони можуть неправильно зрозуміти значення того, що сказано.

3. Використання емотиконів: емотикони можуть використовуватися для передачі емоцій та тонів, які важко передати словами. Однак емотикони можуть бути зрозумілі по-різному в різних культурах.

4. Недостатність невербальної комунікації: невербальна комунікація, така як міміка, жести та інтонація, відіграє важливу роль у спілкуванні. Однак у інтернеті невербальна комунікація відсутня, що може призводити до непорозумінь [45].

Одним із способів подолання лінгвокультурних викликів у міжкультурній комунікації є адаптація комунікативних стратегій до культурних особливостей.

Комунікативні стратегії - це способи, якими люди використовують мову для досягнення певних цілей. Вони можуть включати в себе такі аспекти, як:

- Вибір мови: використання певної мови або діалекту.
- Вибір стилю мови: використання формального або неформального стилю мови.
- Вибір тона мови: використання нейтрального або емоційного тона мови.
- Вибір мовних засобів: використання певних слів, фраз або конструкцій [11].

Культурні особливості можуть впливати на комунікативні стратегії різними способами. Наприклад, в деяких культурах вважається ввічливим використовувати формальну мову, а в інших – неформальну. У деяких культурах вважається важливою прямота, а в інших – ввічливість.

Наприклад, якщо ви говорите з людиною з іншої культури, яка не є знайома з вашими культурними особливостями, ви можете використовувати більш формальний стиль мови та уникати використання сленгових слів або фраз. Ви також можете бути більш обережними у виборі слів та фраз, які можуть бути сприйняті як образливі або образливі [30].

Міжкультурні конфлікти можуть виникнути внаслідок різних факторів, включаючи лінгвокультурні відмінності. У міжкультурних дискусіях міжкультурні конфлікти можуть призвести до таких проблем, як:

- Нерозуміння: учасники дискусії можуть неправильно зрозуміти один одного через лінгвокультурні відмінності.
- Конфлікти: учасники дискусії можуть вступити в конфлікт через різні погляди на певні теми.
- Дискримінація: учасники дискусії можуть бути дискриміновані через свої культурні відмінності.

Щоб уникнути міжкультурних конфліктів у міжкультурних дискусіях, важливо бути уважним до лінгвокультурних відмінностей, бути терплячим і толерантним, відкритим до нових ідей [29].

Наприклад, якщо учасник дискусії з однієї культури використовує жаргонне слово, яке є образливим в іншій культурі, інші учасники дискусії можуть неправильно зрозуміти його наміри. Це може призвести до конфлікту. Щоб уникнути цього, учасник дискусії з першої культури повинен бути уважним до культурних відмінностей та уникати використання жаргону.

Дослідження лінгвокультурних аспектів інтернет комунікацій є важливим завданням, яке може допомогти нам краще зрозуміти, як люди спілкуються один з одним в інтернеті. Це дослідження може також допомогти нам розробити нові технології та практики, які можуть сприяти більш ефективній та продуктивній міжкультурній взаємодії в інтернеті [35].

Мовна культура – це сукупність мовних норм, правил і традицій, які прийняті в певній спільноті. Вона включає в себе такі аспекти, як лексика, граматики, фонетика, стилістика, а також невербальні засоби спілкування.

Мовні особливості можуть впливати на сприйняття повідомлень в інтернеті в різних аспектах.

- Розуміння повідомлення. Лінгвістичні відмінності між мовами можуть призводити до непорозуміння у процесі спілкування. Наприклад, слово “love” в англійській мові може мати як романтичне, так і дружнє значення.

- Сприйняття емоцій. У різних культурах існують різні способи вираження емоцій за допомогою мови. Наприклад, в деяких культурах вважається ввічливим уникати використання негативних емоцій в спілкуванні. У інших культурах, навпаки, вважається важливим висловлювати свої емоції, навіть якщо вони негативні.

- Відчуття довіри. Довіра між учасниками спілкування є важливою умовою для ефективної комунікації. Лінгвістичні відмінності можуть впливати на формування довіри в інтернеті. Наприклад, використання жаргону або сленгу може бути сприйнято як неформальне або навіть нещире.

- Вплив на поведінку. Мова може впливати на поведінку людей в різних ситуаціях. Наприклад, використання певних слів або фраз може призводити до більш позитивного або негативного ставлення до людини [56].

Дослідження впливу мовних особливостей на сприйняття повідомлень в інтернеті проводяться в різних сферах, таких як:

- Міжкультурна комунікація. Вчені вивчають, як мовні відмінності між людьми з різних культур можуть впливати на їх взаємодію в інтернеті.
- Соціальні мережі. Вчені вивчають, як мовні особливості можуть впливати на взаємодію людей в соціальних мережах.
- Маркетинг. Вчені вивчають, як мовні особливості можуть впливати на ефективність маркетингових кампаній в інтернеті [30].

Результати досліджень показують, що мовні особливості можуть мати значний вплив на сприйняття повідомлень в інтернеті. Важливо бути усвідомленими цих впливів, щоб ефективніше спілкуватися в інтернеті з людьми з різних культур.

Жаргон, сленг та мовні елементи є невід'ємною частиною людської мови. Вони використовуються в різних сферах життя, в тому числі і в інтернеті.

Жаргон - це розмовна, інтимна, неофіційна лексика, що вживається в певних соціальних або професійних групах. Жаргон часто використовується для створення відчуття єдності та приналежності до певної групи.

Сленг – це розмовна, неофіційна лексика, що використовується в молодіжному середовищі. Сленг часто використовується для вираження емоцій, створення іронії або гумору.

Мовні елементи – це неологізми, аббревіатури, скорочення та інші мовні конструкції, які використовуються в певний період часу або в певній соціальній групі [31].

Жаргон, сленг та мовні елементи часто використовуються в взаємодії в інтернеті. Це пов'язано з тим, що інтернет є неформальним середовищем, в якому люди часто спілкуються між собою в неофіційній обстановці. Жаргон та сленг можуть використовуватися для створення відчуття єдності та приналежності до певної групи. Наприклад, в інтернеті часто використовуються жаргонні слова та фрази, пов'язані з певними хобі, інтересами або культурними групами.

Мовні елементи можуть використовуватися для вираження емоцій, створення іронії або гумору. Наприклад, в інтернеті часто використовуються абрєвіатури та скорочення, які дозволяють швидко і лаконічно висловити думку [18].

Використання жаргону, сленгу та мовних елементів може мати як позитивний, так і негативний вплив на взаємодію в інтернеті.

Позитивний вплив:

1. Жаргон та сленг можуть сприяти створенню відчуття єдності та приналежності до певної групи. Це може допомогти людям краще зрозуміти один одного і побудувати більш міцні стосунки.

2. Мовні елементи можуть використовуватися для вираження емоцій, створення іронії або гумору. Це може зробити спілкування більш цікавим і захоплюючим [43].

Негативний вплив:

1. Незнайомство з жаргоном або сленгом може призвести до непорозумінь. Люди з різних культур можуть неправильно зрозуміти один одного.

2. Використання жаргону або сленгу може бути сприйняте як непрофесійне або неповага. Наприклад, використання жаргону в ділових переговорах може призвести до негативного враження у співрозмовника [38].

Щоб ефективно взаємодіяти в інтернеті, важливо враховувати вплив використання жаргону, сленгу та мовних елементів. Ось кілька рекомендацій:

- Будьте уважними до культурних відмінностей. Якщо ви спілкуєтеся з людьми з інших культур, уникайте використання жаргону або сленгу, який може бути незрозумілий для них.

- Використовуйте жаргон та сленг у міру необхідності. Не варто використовувати їх надмірно, щоб не створювати враження непрофесіоналізму або неповаги.

- Використовуйте мовні елементи в контексті. Не варто використовувати аббревіатури та скорочення, якщо їх значення не зрозуміло співрозмовнику.

Важливо пам'ятати, що використання жаргону, сленгу та мовних елементів є суб'єктивним питанням. Деякі люди вважають це допустимим, а інші – ні. Важливо бути уважними до побажань співрозмовника і використовувати жаргон, сленг та мовні елементи таким чином, щоб вони не викликали негативного враження [39].

Варто розглянути використання мемів та тролінгу з точки зору лінгвістики. Меми та тролінг – це два приклади використання мовних технологій у взаємодії в інтернеті.

Меми – це популярні інтернет-меморіали, які часто використовуються для передачі ідей або емоцій. Меми можуть бути текстовими, графічними або відео. Меми можуть використовуватися для таких цілей, як:

- Передача інформації або ідей.
- Вираження емоцій.
- Розвиток спільнот [14].

Меми можуть бути ефективним способом передачі інформації або ідей в міжкультурній взаємодії. Вони можуть бути зрозумілими для людей з різних культур, навіть якщо вони не володіють мовою один одного.

Меми можна класифікувати за різними критеріями. Одним із поширених критеріїв є формат мема. За цим критерієм меми можна розділити на такі типи:

- Текстові меми – це меми, які складаються з тексту. Текстові меми часто використовують жаргон, сленг або інші мовні елементи, характерні для певної соціальної групи або культури (“Success Kid”, “Distracted Boyfriend”, “Bad Luck Brian”).

- Графічні меми - це меми, які складаються з графіки. Графічні меми часто використовують образи, які є культурними кодами або символами (“Nuap Cat” , “Trollface”, “Pepe the Frog”).

- Відеомеми - це меми, які складаються з відео. Відеомеми часто використовують смішні або незвичайні моменти з фільмів, телепередач або інших відео (“Grumpy Cat”, “Distracted Boyfriend”, “The Office”)[27].

Іншим критерієм для класифікації мемів є зміст мема. За цим критерієм меми можна розділити на такі типи:

- Іронічні меми - це меми, які використовують іронію або сарказм. Іронічні меми часто використовуються для висміювання або критики певних соціальних явищ або культурних стереотипів (“Drakeposting”, “Wojak”).

- Сатиричні меми - це меми, які використовують сатира. Сатиричні меми часто використовуються для критики або висміювання певних політичних або соціальних проблем (“Pepe the Frog”, “Success Kid”).

- Гумористичні меми - це меми, які використовують гумор. Гумористичні меми часто використовуються для розваги або створення позитивного настрою (“Nyan Cat”, “Grumpy Cat”) [46].

Меми часто використовують мовні елементи, які є культурними кодами або символами. Ці мовні елементи можуть допомагати мемам бути зрозумілими для людей з певної культури. Наприклад, мем “Distracted Boyfriend” (розділений хлопець) часто використовується для вираження ідеї, що людина зацікавлена в двох різних речах. Цей мем часто використовують у контексті кохання або стосунків.

Меми також можуть використовуватися для передачі культурних стереотипів. Наприклад, мем “Pepe the Frog” часто використовується для вираження ідеї про те, що люди з певної групи є тупими або неосвіченими. Використання цього мема може бути образливим для людей з цієї групи [30].

Важливо бути уважними до лінгвокультурного контексту мемів, щоб уникнути непорозумінь або образ. Тролінг - це навмисне провокування людей в інтернеті. Тролінг може здійснюватися за допомогою текстових повідомлень, публікацій у соціальних мережах або коментарів на веб-сайтах. Тролінг може бути шкідливим для лінгвокультурної взаємодії в інтернеті. Він може призвести до непорозумінь, конфліктів і навіть цькування.

Однією з найпоширеніших лінгвокультурних стратегій, які використовують тролі, є використання жаргону або сленгу, які можуть бути незрозумілими для людей з інших культур. Це може призвести до непорозумінь і конфліктів. Іншою поширеною лінгвокультурною стратегією, яку використовують тролі, є використання іронії або сарказму. Ці мовні засоби можуть бути сприйняті неправильно, що може призвести до образ або навіть цькування [53].

Тролі також часто використовують культурні стереотипи або образи для провокування людей. Це може призвести до стигматизації або дискримінації певних груп людей.

Трол може використовувати жаргон або сленг, який є характерним для певної субкультури, щоб викликати почуття відстороненості або незрозуміння у людей, які не належать до цієї субкультури. Наприклад, троль може використовувати сленг, пов'язаний з певною грою або фільмом, щоб викликати почуття непорозуміння у людей, які не грають у цю гру або не дивилися цей фільм.

Трол може використовувати іронію або сарказм, щоб висміяти або образити певну групу людей. Наприклад, троль може зробити жарт про певну релігію або расу, щоб образити людей, які належать до цієї групи.

Трол може використовувати культурні стереотипи або образи, щоб викликати негативні емоції у людей. Наприклад, троль може зробити пост про те, що люди певної національності є тупими або неосвіченими, щоб викликати почуття гніву або презирства у людей цієї національності. Важливо бути уважними до лінгвокультурних стратегій, які використовують тролі, щоб уникнути непорозумінь або образ [50].

Мовні технології все більше використовуються в інтернеті. Ці технології можуть мати значний вплив на лінгвокультурну взаємодію в інтернеті.

Щоб покращити міжкультурну взаємодію в інтернет дискусіях, важливо враховувати такі фактори:

- Культурні відмінності. У різних культурах існують різні правила спілкування, цінності та норми поведінки. Учасники дискусій повинні бути уважними до цих відмінностей, щоб уникнути непорозумінь і конфліктів.

- Лінгвістичні відмінності. У різних мовах існують різні слова, фрази та граматичні конструкції. Учасники дискусій повинні бути уважні до цих відмінностей, щоб уникнути помилок у розумінні.

- Невербальна комунікація. Невербальна комунікація, така як міміка, жести та інтонація, відіграє важливу роль у спілкуванні. Учасники дискусій повинні бути уважні до невербальної комунікації, щоб краще зрозуміти один одного.

Лінгвокультурні аспекти інтернет комунікацій є складними та багатогранними. Вони впливають на всі аспекти інтернет комунікації, від взаємодії між людьми до поширення інформації [10].

Висновки до розділу 1

Меми представляють собою унікальний лінгвокультурний феномен, що широко використовується в інтернет-просторі для передачі ідей та емоцій. Визначення мемів включає їхню роль як інтернет-меморіалів, які часто використовуються для вираження та поширення різних концепцій. Меми можуть приймати різні форми, включаючи текстові, графічні та відеомеми.

Одним із ключових аспектів класифікації мемів є їхні формати. Текстові меми використовуються для передачі повідомлень за допомогою тексту, який часто містить жаргон або сленг. Графічні меми використовують образи та символи, а відеомеми базуються на відео контенті.

Ще одним критерієм класифікації є зміст мема. Іронічні меми використовують іронію та сарказм, сатиричні меми – сатиру, а гумористичні меми – гумор. Кожен з цих типів мемів має свої особливості та використовується для вираження різних емоцій та ідей.

Меми виконують різноманітні функції, включаючи інформаційну, розважальну, соціальну, культурну, політичну та економічну. Їхні можливості для передачі інформації та взаємодії з аудиторією зробили їх важливим інструментом у сучасному цифровому середовищі.

Таким чином, меми виступають не лише як засіб розваги, але і як мовний інструмент для висловлення певних концепцій, створення гумористичних ситуацій, а також впливу на соціокультурні та політичні процеси. Їхній вплив на лінгвокультурний простір інтернету є неабияк важливим у формуванні цифрової культури та взаємодії в онлайн-спільнотах.

Меми часто використовують мовні елементи, які є культурними кодами або символами. Ці мовні елементи можуть допомагати мемам бути зрозумілими для людей з певної культури.

Наприклад, мем “Distracted Boyfriend” (розділений хлопець) часто використовується для вираження ідеї, що людина зацікавлена в двох різних речах. Цей мем часто використовують у контексті кохання або стосунків.

Меми також можуть використовуватися для передачі культурних стереотипів. Наприклад, мем “Pepe the Frog” часто використовується для вираження ідеї про те, що люди з певної групи є тупими або неосвіченими. Використання цього мема може бути образливим для людей з цієї групи.

Важливо бути уважними до лінгвокультурного контексту мемів, щоб уникнути непорозумінь або образ.

Тролінг, як навмисне провокування в інтернеті з метою викликати емоції або завдати шкоди, виявляється складним лінгвокультурним явищем. Тролі вдосконалюють свої вміння завдяки ряду лінгвокультурних стратегій, щоб досягти своїх цілей.

Однією з найпоширеніших стратегій є використання жаргону або сленгу, які можуть бути незрозумілими для людей з інших культур. Це може вести до непорозумінь та конфліктів, оскільки сприйняття інтонації часто залежить від культурних контекстів.

Ще однією поширеною стратегією є використання іронії або сарказму, які можуть бути сприйняті неправильно, призводячи до образ або навіть цькування. Це стає особливо важливим, оскільки інтернет-спільноти часто об'єднують людей з різних культур, де різні розуміння гумору можуть викликати напруження.

Тролі також вдаються до використання культурних стереотипів та образів для провокації. Це може призвести до стигматизації та дискримінації, підкреслюючи важливість усвідомлення культурних різниць в інтернет-дискусіях.

Розглядаючи різновиди тролінгу, виявляється, що вони мають важливий лінгвокультурний аспект. Лінійний тролінг спрямований на образливі висловлювання, інформаційний тролінг розповсюджує дезінформацію, політичний тролінг пропагує певні ідеї, а маркетинговий тролінг просуває товари та послуги.

Вплив лінгвокультурних особливостей на сприйняття взаємодії в інтернет-дискусіях є неоспоримим. Люди з різних культур мають різні норми та цінності, і уважне врахування цього фактора може запобігти непорозумінням та конфліктам. Зазначаючи важливість усвідомлення лінгвокультурних особливостей, ми підкреслюємо необхідність створення онлайн-середовищ, яке сприяє взаєморозумінню та конструктивній дискусії.

Меми часто використовують мовні елементи, які є культурними кодами або символами. Ці мовні елементи можуть допомагати мемам бути зрозумілими для людей з певної культури. Наприклад, мем “Distracted Boyfriend” (розділений хлопець) часто використовується для вираження ідеї, що людина зацікавлена в двох різних речах. Цей мем часто використовують у контексті кохання або стосунків.

Меми також можуть використовуватися для передачі культурних стереотипів. Наприклад, мем “Pepe the Frog” часто використовується для вираження ідеї про те, що люди з певної групи є тупими або неосвіченими. Використання цього мема може бути образливим для людей з цієї групи.

РОЗДІЛ 2

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ АКТУАЛІЗАЦІЇ ВЗАЄМОДІЇ В ІНТЕРНЕТ ДИСКУСІЯХ

2.1. Проблематика перекладу мемів

Переклад мемів є складним завданням, оскільки вони часто містять культурні нюанси та відтінки, які можуть бути важко передати з однієї мови чи культури в іншу. Культурні відмінності між джереловою та цільовою аудиторіями можуть впливати на сприйняття, розуміння та ефективність перекладу мемів. Давайте розглянемо кілька ключових аспектів культурних відмінностей та їх вплив на переклад мемів [13].

1) Меми часто ґрунтуються на грі слів, жаргонних виразах, ідіомах або культурних асоціаціях, які можуть бути унікальними для певної мови або культури. При перекладі мему, важливо знати аналогічні вирази, що існують в цільовій мові, або знайти творчі способи передачі аналогічного сенсу. Знання лінгвістичних особливостей та граматичних нюансів мови джерела та цілі допоможе зберегти гумористичний ефект мему.

2) Меми відображають культурні концепції, стереотипи, цінності та норми, які можуть бути унікальними для певної культури. При перекладі мему, важливо враховувати ці культурні відтінки, щоб передати справжній сенс та інтенцію мему. Це може включати адаптацію гумору до цільової культури або заміну конкретних образів або персонажів на ті, які є відомими цільовій аудиторії.

3) Меми нерідко посиляються на певні події, персонажів або ситуації, які можуть бути відомі лише в межах певної культури чи періоду часу. При перекладі мему, важливо враховувати історичний та соціокультурний контекст, щоб забезпечити правильне розуміння та сприйняття мему цільовою аудиторією. Це може включати пояснення або адаптацію елементів мему, що відносяться до конкретних подій або персонажів.

4) Меми можуть використовувати різні гумористичні стилі та жанри, такі як сарказм, іронія, грайливість, парадокси тощо. Ці стилі можуть бути культурно залежними і мати різну ефективність в різних культурах. При перекладі мему, важливо зберегти гумористичний тон та ефект, враховуючи культурні відмінності у сприйнятті гумору [13].

Враховуючи ці культурні відмінності, перекладачі мемів повинні бути свідомими щодо контекстуальних, лінгвістичних та культурних аспектів мему, а також мати креативний підхід до знаходження еквіваленту, який би вірно передав сенс та гумористичний ефект мему для цільової аудиторії.

Переклад візуальних мемів стикається зі специфічними викликами, оскільки вони поєднують в собі як текстові, так і візуальні елементи для передачі повідомлення. Тут ми розглянемо деякі з труднощів, з якими можуть зіткнутися перекладачі візуальних мемів і способи їх вирішення.

Візуальні меми можуть містити специфічні образи, персонажів або референси, які мають глибокі культурні асоціації та використовуються для передачі певного повідомлення. Однак, ці образи можуть бути незнайомі або нерозумні цільовій аудиторії, що може спричинити втрату гумористичного ефекту або загублення сенсу мему. Перекладачі повинні знайти аналогічні або замінні образи, які будуть зрозумілі та релевантні для цільової культури .

Візуальні меми використовують комбінацію тексту та візуальних елементів для передачі повідомлення. Однак, цей мультимодальний характер може стати викликом при перекладі, оскільки потрібно враховувати як семантику тексту, так і ефективне використання візуальних образів. Перекладачі повинні забезпечити, щоб текстовий переклад та візуальні елементи мему співпадали та доповнювали один одного, щоб передати сенс та гумористичний ефект [1].

Візуальні меми часто використовуються для передачі гумористичних ситуацій або емоцій. Однак, при перекладі ці гумористичні ефекти та емоційний зв'язок можуть втрачатися через культурні та лінгвістичні розбіжності. Перекладачі повинні знайти способи збереження гумору та

емоційного зв'язку, враховуючи культурні особливості цільової аудиторії та шукати аналогічність у відтворенні гумору.

Візуальні меми часто використовують специфічні шрифти, кольори, стилізацію або монтаж для передачі певного настрою або ідентичності. При перекладі важливо зберегти візуальний стиль та атмосферу мему, враховуючи можливі обмеження у перенесенні візуальних елементів на іншу мову або культуру.

Переклад візуальних мемів вимагає творчого підходу та уважної уваги до контексту, гумористичного ефекту та емоційного зв'язку. Перекладачі повинні враховувати культурні та лінгвістичні особливості, зберігати семантику та ефективно поєднувати текст та візуальні елементи для передачі повідомлення мему у цільову культуру [5].

Переклад іронії та гумору є складною задачею, оскільки вони ґрунтуються на специфічних контекстах, семантичних перекрученнях та непрямих висловлюваннях. Тут ми розглянемо деякі виклики, з якими можуть зіткнутися перекладачі при передачі іронії та гумору, і способи їх подолання.

Іронія та гумор нерідко базуються на контекстуальних відтінках, які можуть бути унікальними для певної культури або групи людей. Перекладачам необхідно ретельно аналізувати контекст та ситуацію, в якій вживається іронічне або гумористичне висловлювання, щоб передати справжній сенс та ефект мему. Це може включати пояснення, переформулювання або використання еквівалентних висловів для передачі іронії та гумору [16].

Іронія та гумор часто використовуються для створення лінгвістичних перекручень, таких як грайливість зі значеннями слів, словосполученнями або фразами. Перекладачам потрібно шукати креативні способи відтворення цих перекручень у цільовій мові, зберігаючи сенс та гумористичний ефект. Це може включати використання подібних грайливих конструкцій, алегорій або переходу на інші види гумору, які ефективні в цільовій культурі.

Деякі елементи гумору можуть бути тісно пов'язані з конкретною мовою, культурою або контекстом, що робить їх важкими або неперекладними на інші

мови. Перекладачам слід усвідомлювати цю неперекладність і шукати компроміси або замінні елементи гумору, які будуть ефективні в цільовій мові. Важливо зберегти загальний сенс і настрій мему, навіть якщо окремі гумористичні нюанси втрачаються.

Гумор та іронія можуть бути культурно залежними, і сприймаються різним чином в різних культурах. Те, що може бути смішним для одних, може бути незрозумілим або образливим для інших. Перекладачам слід бути чутливими до цих культурних розбіжностей і враховувати цільову аудиторію при виборі підходу до передачі іронії та гумору.

Переклад іронії та гумору вимагає від перекладачів глибокого розуміння контексту, лінгвістичних нюансів та культурних особливостей. Вони повинні бути креативними та гнучкими в пошуку способів передачі сенсу та гумористичного ефекту, забезпечуючи, щоб переклад відображав інтенцію та настрій мему для цільової аудиторії [16].

Розуміння мемів нерозривно пов'язане з контекстом, в якому вони поширюються. Контекст може включати культурні особливості, суспільні події, політичні обставини, мовні нюанси та інші фактори, які впливають на сприйняття та інтерпретацію мему. У цій частині ми розглянемо вплив контексту на розуміння мемів та його значення для їх перекладу.

Меми мають глибокі культурні асоціації та можуть відноситися до конкретних культурних норм, цінностей або ідентичності. Такі асоціації можуть бути незрозумілими або втрачати свій сенс в інших культурах. Перекладачі повинні уважно аналізувати культурні особливості та контекст мему, щоб передати його справжній сенс і ефект у цільовій культурі.

Меми часто використовуються для висміювання або коментування суспільних подій, політичних обставин або актуальних тем. Розуміння цих мемів може бути залежне від знання контексту та інформованості про ці події. Перекладачі повинні бути ознайомлені з актуальними суспільними та політичними подіями як у вихідній, так і у цільовій мові, щоб передати відповідну інформацію та сенс мему [8].

Меми можуть використовувати мовні ігри, грайливості або жаргонні вирази, які можуть бути важкими або неперекладними на інші мови. Використання таких нюансів додає до гумористичного ефекту мему, але їх передача в перекладі може бути складною. Перекладачі повинні знайти креативні способи відтворення мовних грець або переформулювання, щоб зберегти гумор та ефект мему.

Багато мемів мають власну меметичну історію або походження, які можуть впливати на їх розуміння. Розуміння цієї історії та контексту може бути важливим для повного розуміння мему та передачі його сенсу у перекладі. Перекладачам слід досліджувати меметичну історію та контекст мему, щоб забезпечити відповідну передачу сенсу та ефекту у цільовій мові та культурі.

Вплив контексту на розуміння мемів підкреслює важливість культурного контексту та локалізації при їх перекладі. Перекладачі повинні бути чутливими до культурних нюансів, суспільних обставин та мовних особливостей, щоб забезпечити адекватне та ефективне передавання сенсу та ефекту мему у цільовій мові та культурі [18].

2.2. Основні виклики перекладу тролінгу

Тролінг - це слово англійського походження, яке означає «ловити рибу на гачок». У контексті Інтернету тролінг означає навмисне провокування інших користувачів з метою викликати у них емоційну реакцію.

Тролінг може мати різні форми. Наприклад, тролінг може проявлятися у поширенні дезінформації, поширенні образливих або загрозованих повідомлень, а також у спробах спровокувати інших користувачів на конфлікт [27].

Причини тролінгу можуть бути різними. Вважається, що тролінг може бути мотивований такими факторами, як:

- Прагнення до уваги.
- Бажання викликати емоційну реакцію.
- Прагнення до самоствердження [31].

Тролінг може мати негативний вплив на інтернет-дискусії. Він може призвести до того, що дискусії стануть менш продуктивними та менш інформативними. Він також може призвести до того, що користувачі почуватимуться некомфортно та не впевнено висловлювати свої думки.

Культурні відмінності є однією з основних проблем перекладу тролінгу. Тролінг часто використовує культурні коди та посилання, які можуть бути невідомі або не мають того ж значення в інших культурах. Це може призвести до того, що переклад тролінгу буде незрозумілим або навіть образливим для реципієнта. Наприклад, тролінг часто використовує меми, які є поширеними в певній культурі або спільноті. Якщо перекладач не знайомий з цими мемами, він може не зрозуміти їхнього значення і перевести їх неправильно. Це може призвести до того, що тролінг буде незрозумілим або навіть образливим для реципієнта, який не знайомий з цими мемами.

Крім того, тролінг часто використовує іронію та сатира. Ці стилі гумору можуть бути важко передати в перекладі, оскільки вони часто залежать від культурних контекстів. Якщо перекладач не розуміє культурний контекст тролінгу, він може не зрозуміти його іронії або сатири. Це може призвести до того, що тролінг буде сприйнятий як серйозна думка, а не як жарт [44].

Крім культурних відмінностей, переклад тролінгу може ускладнюватися контекстуальною семантикою. Контекстуальна семантика - це значення, яке слово або фраза має в певному контексті. У випадку тролінгу контекстом може бути тема дискусії, особистість троля або навіть час і місце, коли тролінг був здійснений.

Контекстуальна семантика може змінюватися в залежності від культури. Наприклад, слово «дурень» може мати різні значення в різних культурах. У деяких культурах це слово може використовуватися як комплімент, тоді як в інших культурах воно може бути образливим.

Якщо перекладач не розуміє контекстуальну семантику тролінгу, він може не зрозуміти його сенсу і перевести його неправильно. Це може призвести до того, що тролінг буде сприйнятий інакше, ніж задумано тролем [45].

Іронія та сатира - це два стилі гумору, які часто використовуються в тролінгу. Іронія - це використання слів або фраз у значенні, протилежному до їхнього буквального значення. Сатира - це використання гумору для критики або висміювання чогось.

Переклад іронії та сатири є складним завданням, оскільки вони часто залежать від культурних контекстів. Наприклад, слово «дурень» може використовуватися як комплімент в одній культурі, а як образливе в іншій.

Одна з основних проблем перекладу іронії та сатири - це запобігання втраті їхнього змісту при перекладі. Перекладач повинен знайти спосіб передати іронічний або сатиричний підтекст оригінального тексту, не втрачаючи його сенсу [19].

Іншою проблемою перекладу іронії та сатири є те, що вони можуть сприйматися буквально в інших культурах. Наприклад, якщо хтось каже «Який чудовий день!» в іронічній манері, це може бути сприйнято як серйозна думка в іншій культурі.

Щоб уникнути непорозумінь, перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей реципієнта перекладу. Перекладач повинен бути обережним, щоб не використовувати іронію та сатиру, які можуть бути неправильно зрозумілі в іншій культурі.

Важливо зазначити, що переклад іронії та сатири є складним завданням, яке вимагає від перекладача глибокого розуміння культурних та мовних особливостей оригінального тексту. Перекладач повинен бути в курсі останніх тенденцій у поп-культурі, щоб зрозуміти і передати іронію та сатиру, які часто використовуються в тролінгу [34].

Субкультурна лексика - це слова та фрази, які використовуються в певній субкультурі. Наприклад, у субкультурі геймерів часто використовуються такі слова, як «грифер», «ноунейм» та «дота».

Переклад субкультурної лексики є складним завданням, оскільки вона часто не має прямого перекладу на інші мови. Перекладач повинен бути в курсі субкультури, в якій використовується лексика, щоб передати її сенс.

Окрім субкультурних відмінностей, переклад субкультурної лексики може ускладнюватися мовними варіаціями. Наприклад, у різних країнах можуть використовуватися різні сленгові вирази.

Якщо перекладач не знає про мовні варіації, він може неправильно перевести субкультурну лексику. Це може призвести до того, що переклад буде незрозумілим або навіть образливим для реципієнта [10].

Шифровані посилання - це посилання, які вимагають певного контексту для розуміння. Наприклад, троль може посилатися на популярну мему або внутрішній жарт, який може бути невідомий перекладачу або аудиторії.

Мемні коди - це тип шифрованих посилань, які використовують мему. Мему - це поширені в Інтернеті картинки або відео, які часто містять іронічну або сатиричну підтексту.

Переклад мемних кодів є складним завданням, оскільки мему часто мають культурний або контекстуальний контекст. Наприклад, мем “Distracted Boyfriend” (Зайнятий хлопець) може мати різні значення в різних культурах. У США він часто використовується для висміювання людей, які розсіюються на увазі, а в Китаї він може використовуватися для висміювання людей, які нехтують своїми обов'язками.

Гра слів та жартівливість - це ще один стиль гумору, який часто використовується в тролінгу. Гра слів - це використання слів у значенні, яке відрізняється від їхнього буквального значення. Жартівливість - це використання слова або фрази в несподіваному контексті [25].

Переклад гри слів та жартівливості є складним завданням, оскільки він вимагає від перекладача глибокого розуміння мови та культури. Перекладач повинен бути в курсі останніх тенденцій у поп-культурі, щоб зрозуміти і передати особливості гри слів та жартівливості, які часто використовуються в тролінгу.

Одна з основних проблем перекладу гри слів та жартівливості - це відтворення гумору. Перекладач повинен знайти спосіб передати жартівливий ефект оригінального тексту, не втрачаючи його сенсу.

Іншою проблемою перекладу гри слів та жартівливості є контекстуальна смішність. Розуміння, що вважається смішним в одній культурі, може бути неприйнятним в іншій культурі.

Щоб уникнути непорозумінь, перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей реципієнта перекладу. Перекладач повинен бути обережним, щоб не використовувати гру слів або жарти, які можуть бути неправильно зрозумілі в іншій культурі [15].

Важливо зазначити, що переклад гри слів та жартівливості є складним завданням, яке вимагає від перекладача глибокого розуміння культурних та мовних особливостей оригінального тексту.

Тон та емоції - це важливі аспекти тролінгу. Тролі часто використовують агресивний або образливий тон, щоб викликати емоційну реакцію у своїх жертв.

Переклад тону та емоцій є складним завданням, оскільки він вимагає від перекладача глибокого розуміння мовних та культурних особливостей. Перекладач повинен бути в курсі останніх тенденцій у поп-культурі, щоб зрозуміти і передати особливості тону та емоцій, які часто використовуються в тролінгу.

Одна з основних проблем перекладу тону та емоцій - це втрата виразності. Перекладач повинен знайти спосіб передати тон і емоції оригінального тексту, не втрачаючи його сенсу [11].

Іншою проблемою перекладу тону та емоцій є агресивність. Агресивний тон може бути важко виразити мовними засобами, особливо якщо перекладач не знайомий з культурою, в якій використовується цей тон.

Щоб уникнути непорозумінь, перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей реципієнта перекладу. Перекладач повинен бути обережним, щоб не використовувати агресивний тон, який може бути неправильно зрозумілий в іншій культурі.

Діалогова динаміка - це взаємодія між учасниками дискусії. Вона включає в себе не лише текст, який пишуть учасники, але і їхній тон, інтонацію, а також невербальну комунікацію.

Переклад діалогової динаміки є складним завданням, оскільки він вимагає від перекладача глибокого розуміння мовних та культурних особливостей. Перекладач повинен бути в курсі останніх тенденцій у поп-культурі, щоб зрозуміти і передати особливості діалогової динаміки, які часто використовуються в тролінгу [22].

Одна з основних проблем перекладу діалогової динаміки - це збереження її динаміки. Перекладач повинен знайти спосіб передати діалогову динаміку оригінального тексту, не втрачаючи його сенсу.

Діалогова динаміка в тролінгу часто заснована на агресивному тоні та емоціях. Перекладач повинен бути обережним, щоб не спотворити сенс діалогової динаміки, якщо він не впевнений, як передати тон або емоції.

Щоб уникнути непорозумінь, перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей реципієнта перекладу. Перекладач повинен бути обережним, щоб не використовувати агресивний тон або емоції, які можуть бути неправильно зрозумілі в іншій культурі.

Ідіоми та вирази - це поширені в мові словосполучення, які мають переносне значення. Вони часто використовуються в тролінгу для створення гумору або для посилення емоційного впливу [19].

Переклад ідіом та виразів є складним завданням, оскільки вони часто не мають прямого перекладу на інші мови. Перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей мови оригіналу та мови перекладу, щоб знайти відповідні мовні еквіваленти.

Однією з основних проблем перекладу ідіом та виразів є пошук еквівалентів. Перекладач повинен знайти мовні еквіваленти, які мають таке ж значення та емоційний вплив, як і оригінальні ідіоми та вирази.

Переклад ідіом та виразів також ускладнюється культурними особливостями. Ідіоми та вирази часто мають культурне значення, яке може бути незрозумілим для людей з інших культур [13].

Щоб уникнути непорозумінь, перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей мови оригіналу та мови перекладу. Перекладач

повинен бути обережним, щоб не використовувати ідіоми та вирази, які можуть бути неправильно зрозумілі в іншій культурі.

Антропоморфізація та метафори - це мовні засоби, які використовуються для надання неживим предметам або явищам людських характеристик. Вони часто використовуються в тролінгу для створення гумору або для посилення емоційного впливу.

Переклад антропоморфізації та метафор є складним завданням, оскільки вони часто не мають прямого перекладу на інші мови. Перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей мови оригіналу та мови перекладу, щоб знайти відповідні мовні еквіваленти.

Щоб зрозуміти антропоморфізацію та метафори, перекладач повинен розуміти поняття символів. Символ - це слово або фраза, яка має значення, яке відрізняється від її буквального значення. Наприклад, слово «лебідь» може символізувати красу або чистоту [47].

Перекладач повинен розуміти символи, які використовуються в оригінальному тексті, щоб правильно передати їх у перекладі.

Однією з основних проблем перекладу антропоморфізації та метафор є збереження їхнього сенсу. Перекладач повинен знайти спосіб передати антропоморфізацію або метафору оригінального тексту, не втрачаючи її сенсу.

Переклад антропоморфізації та метафор також ускладнюється культурними особливостями. Антропоморфізація та метафори часто мають культурне значення, яке може бути незрозумілим для людей з інших культур.

Щоб уникнути непорозумінь, перекладач повинен бути в курсі культурних особливостей мови оригіналу та мови перекладу. Перекладач повинен бути обережним, щоб не використовувати антропоморфізацію та метафори, які можуть бути неправильно зрозумілі в іншій культурі [3].

2.3. Рекомендації щодо перекладу мемів та тролінгу в інтернет – дискусіях

Глибоке ознайомлення з культурою, мовними варіаціями та сучасними трендами є необхідним аспектом для ефективного розуміння контексту мемів та тролінгу. Перекладач повинен мати широкий огляд останніх подій та новин, а також вивчати тенденції у суспільстві для того, щоб зрозуміти, які значення мають конкретні меми та трольські висловлювання в конкретних культурах.

- Щоб досягти глибокого розуміння, перекладачу слід:
- Читати новини та статті про культуру та суспільство.
- Слідкувати за соціальними мережами та іншими онлайн-платформами.
- Зустрічі з представниками різних культур [26].

Розуміння культурних етикетів також є важливим аспектом уникнення можливих образливих або неприйнятних перекладів. Перекладач повинен бути обережним та:

- Досліджувати культурні відмінності.
- Поговорити з носіями мови.
- Бути обережним у використанні мовних засобів [4].

У використанні відповідних мовних засобів для перекладу мемів та тролінгу важливо:

- Уникнення буквальності.
- Використання мовних еквівалентів.

Такий глибокий та осмислений підхід допомагає перекладачеві передати не лише буквальний зміст, а й сутність та настрій мемів та тролінгу, забезпечуючи їхню адаптацію до різних культурних контекстів [39].

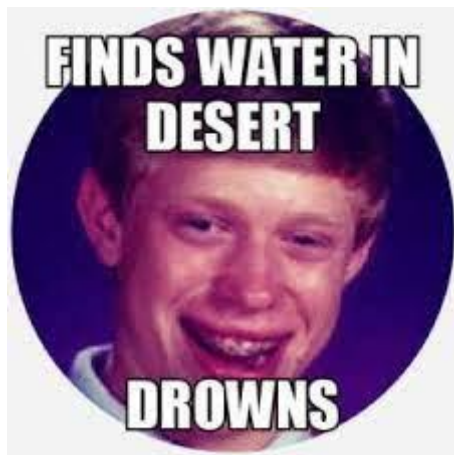
1) Оригінальний мем: “*Bad Luck Brian*”

Значення мему: Мем зображує чоловіка з невдалим виглядом. Мем часто використовується для опису ситуації, коли хтось робить щось, що

закінчується погано.

Лінгвістичний аспект: Мем використовує гру слів. Слово "Brian" має кілька значень, у тому числі «Брайан» (чоловіче ім'я) і «провал». У цьому мемі слово "Brian" має два значення одночасно.

Перекладацький аспект: Для передачі гри слів у перекладі можна використовувати дві лексеми «Брайан» і «невдаха». Наприклад: «Брайан знову провалився».



Переклад: «Знайшов воду в пустелі та втонув»

2) Оригінальний мем: "I am the Senate"

Значення мему: Цей мем є відсиланням до персонажа саги "Зоряні війни" Шмиту Палпатина, який заявляє: «Я є Сенат». Такий вид тролінгу використовується для того, щоб заявити про свою владу або перевагу.

Лінгвокультурний аспект: Мем є відсиланням до поп-культури.

Перекладацький аспект: Для передачі лінгвокультурного значення мему в перекладі можна використовувати лексичну заміну. Наприклад: «Я є Верховна Рада».



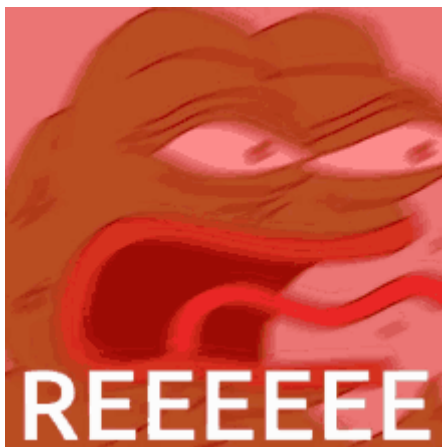
Переклад: «Я є Сенат»

3) Оригінальний мем: “REEEEEE”

Значення мему: Цей мем використовується для тролінгу невдоволеного або розлюченого користувача.

Лінгвістичний аспект: мем використовує звуконаслідування крику.

Перекладацький аспект: Для перекладу мема можна використовувати український аналог звуконаслідування. Наприклад: «Ррррряяяя».



Переклад: «РРРРЯЯЯЯ»

Перекладач повинен враховувати цільову аудиторію, щоб адаптувати переклад до їхніх потреб. Це може включати використання пояснень або приміток, щоб допомогти реципієнтам перекладу зрозуміти значення мема або тролінгу.

Перекладач повинен бути готовий до творчого підходу, щоб передати значення мема або тролінгу. Це може включати використання непрямих перекладів або інших мовних прийомів.

Після того, як перекладач ознайомився з культурою та сучасними тенденціями, він повинен ретельно вивчити оригінальний текст мема або тролінгу. Це включає в себе розуміння сенсу тексту, а також його підтексту.

Однією з найважливіших частин аналізу оригіналу є ідентифікація мемів, посилянь та жартів, які використовуються. Це допоможе перекладачеві зрозуміти, чому текст є мемом або тролінгом, і як він буде сприйнятий реципієнтом перекладу [27].

Після того, як перекладач зрозумів сенс і підтекст оригіналу, він повинен визначити тон та стиль мема або тролінгу. Це допоможе перекладачеві передати значення тексту в правильному контексті.

Один із найважливіших аспектів перекладу мемів та тролінгу - це відтворення емоцій, які виражаються в оригіналі. Це включає в себе гумор, іронію, сарказм та інші емоції, які можуть бути використані в мемах та тролінзі.

Перекладач повинен використовувати мовні засоби для передачі гумористичного ефекту, якщо такий є в оригіналі. Це може включати в себе використання жаргону, сленгів, каламбурів та інших неформальних мовних засобів [22].

Мемам та тролінгу часто властиве використання сленгу, жаргону та інших неформальних мовних засобів. Перекладач повинен бути готовий до цього та знайти відповідні еквіваленти для сленгових виразів та мовних особливостей.

Перекладач повинен бути готовий використовувати гнучкі мовні засоби, щоб адаптувати переклад до мовних особливостей мови перекладу. Це може включати в себе використання жаргону, сленгів, каламбурів та інших неформальних мовних засобів.

Мемам та тролінгу часто властиве використання іронії та сарказму. Перекладач повинен бути готовий до цього та інтерпретувати іронічні та саркастичні висловлювання з урахуванням їхнього справжнього сенсу.

Деякі мему та тролінг містять культурні відсилання, які можуть бути невідомі читачам перекладу. Перекладач повинен бути готовий пояснити такі відсилання у вигляді приміток [19].

Мемам та тролінгу часто властиве використання слів та виразів, які мають специфічний гумористичний ефект. Перекладач повинен бути готовий знайти відповідні еквіваленти для таких слів та виразів, щоб передати їхній гумористичний ефект у перекладі.

Перекладач може отримати цінний зворотний зв'язок від спільноти, до якої належить мем або тролінг. Це може допомогти перекладачеві переконатися, що переклад є точним та ефективним.

Переклад мемів та тролінгу часто вимагає нестандартних підходів. Перекладач повинен бути готовий використовувати творчі рішення для вираження гумору та іронії, які можуть не бути очевидними для перекладача, який не знайомий з культурою та мовними варіаціями мови оригіналу.

Перекладач повинен бути готовий адаптувати переклад в залежності від реакції аудиторії. Якщо переклад не сприймається аудиторією так, як очікувалося, перекладач повинен бути готовий внести зміни, щоб зробити його більш ефективним [9].

Креативність та гнучкість є важливими якостями для перекладача мемів та тролінгу. Перекладач повинен бути готовий використовувати творчі рішення та адаптувати переклад в залежності від ситуації, щоб передати значення та гумористичний ефект мема або тролінгу в перекладі.

Мемам та тролінгу часто властива певна динаміка дискусії. Перекладач повинен бути готовий підтримати цю динаміку в перекладі, щоб не спотворити значення та ефект мема або тролінгу.

Збереження динаміки дискусії є важливим аспектом перекладу мемів та тролінгу. Перекладач повинен бути готовий використовувати творчі рішення,

щоб підтримати динаміку дискусії в перекладі, щоб не спотворити значення та ефект мема або тролінгу [31].

Переклад мемів та тролінгу є складним завданням, яке вимагає від перекладача глибокого розуміння культури та мовних варіацій мови оригіналу та мови перекладу. Перекладач повинен бути готовий до творчого підходу та використання гнучких мовних засобів, щоб передати значення та гумористичний ефект мема або тролінгу в перекладі.

Висновки до розділу 2

Переклад мемів та тролінгу визначається великою мірою вмінням перекладача відтворити не лише слова, а й культурний контекст та субтекст оригінального тексту. Це завдання несе в собі численні труднощі, оскільки меми та тролінг часто ґрунтуються на внутрішніх жартівливих кодах та культурних аспектах, які можуть бути неперекладними.

Один з основних викликів у перекладі мемів полягає в тому, що вони можуть містити посилання на культурні явища, які є відомі лише аудиторії оригіналу. Це може включати в себе референції до популярних фільмів, телесеріалів або інших культурних явищ, що можуть бути менш відомі в інших країнах чи серед інших соціокультурних груп. Перекладач повинен бути відомим із сучасними тенденціями в поп-культурі, щоб правильно інтерпретувати та передати ці посилання.

Інший аспект - це використання іронії та сатири, які є важкими для передачі в іншій мові. Оскільки ці стилі часто ґрунтуються на відтворенні суперечностей та протиріччя, перекладачеві слід бути обережним, щоб не втратити сенс оригіналу та не спотворити іронічний зміст.

Гумор, що використовується в мемах, також може бути культурно обумовленим. Перекладач повинен знаходити творчий підхід для передачі гумористичного елемента, зберігаючи його автентичність. Важливо

враховувати, що сміх часто є суб'єктивним, і те, що смішно в одній культурі, може бути не таким у іншій.

Щоб досягти якісного перекладу мемів та тролінгу, перекладач повинен глибоко зануритися в оригінальний текст, вивчити його контекст та особливості. Врахування культурних особливостей аудиторії, для якої призначено переклад, також є ключовим аспектом. Перекладачеві слід залишатися творчим, шукаючи ефективні способи передачі сенсу оригіналу, адаптуючись до менталітету та гумористичних уподобань цільової аудиторії.

РОЗДІЛ 3

МЕТОДОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

3.1. Засвоєння студентами прийомів перекладу на матеріалі перекладу взаємодії в інтернет дискусіях

Засвоєння студентами прийомів перекладу є одним з ключових завдань навчання перекладу. Для ефективного засвоєння прийомів перекладу необхідно використовувати ефективні методичні підходи.

Одним із ефективних методичних підходів є використання матеріалу перекладу взаємодії в інтернет дискусіях. Переклад мемів та тролінгу в інтернет дискусіях є складним завданням, оскільки ці феномени пов'язані з лінгвокультурними особливостями. Для перекладу мемів та тролінгу перекладач повинен використовувати різні прийоми перекладу.

Використання матеріалу перекладу взаємодії в інтернет дискусіях дозволяє студентам закріпити знання про прийоми перекладу та навчитися їх застосовувати на практиці. Цей методичний підхід має ряд переваг, таких як:

- **Актуальність:** матеріал перекладу взаємодії в інтернет дискусіях є актуальним для сучасних перекладачів.
- **Інтерактивність:** використання цього методичного підходу дозволяє студентам активно залучатися до процесу навчання.
- **Ефективність:** цей методичний підхід дозволяє студентам ефективно засвоїти прийоми перекладу.

Було розроблено систему вправ для навчання студентів першого курсу перекладу інтернет-мемів.

Вправа 1.

Визначте граматичний час речень у мемі. Дайте декілька варіантів перекладу.



- *Do you want to say it or should I?*

- *Ok... The terrorists have won.*

Вправа 2.

Знайдіть у мемі речення з еліпсом. Перекладіть його українською:

- еліпсованим реченням;
- повним реченням.



- *I murdered twelve people. What a you in for?*

- *I didn't buy health insurance! New crimes.*

Чи були стилістичні втрати при перекладі еліпсованого речення? Як ви їх компенсували?

Вправа 3. Вкажіть кращий варіант для перекладу. Обґрунтуйте свою думку.



The mind of Al-Qaida, the heart of Al-Qaida, the soul of Al-Qaida [88]

A) *Розум, серце, душа «Аль-Каїди»*

Б) *Розум «Аль-Каїди», серце «Аль-Каїди», душа «Аль-Каїди»*

В) *«Аль-Каїда»: розум, серце, душа.*

Вправа 4. Перекладіть речення у мемі, попередньо підбираючи до дієслова відповідний прийменник.



The hobgoblin of democracy...

– *This batch looks done... Let's bottle it up and get it over to the super pac!*

Bottles: B.S., lies, scare tactics, smears, pens, fibs, cheapshots, big lies, eye of newt

Pot: attack ads [89]

Вправа 5. Перекладіть мем. Зверніть увагу на місце прийменника в українському реченні та на переклад самого прийменника.



Welcome to the neighborhood... [87]

Вправа 6. Перекладіть мем, попередньо зробивши переклад сполучення дієслова з іменником.

Attention, puget sound shoppers: stop doing this... Words on toilet paper: toilet paper.



Вправа 7. Навчити студентів розпізнавати культурні відсилання в інтернет-мемах.



Англійський підпис: "Distracted Boyfriend"

Український переклад: "Розсіяний хлопець"

Студенти повинні визначити, що означає культурне відсилання в мемі "Розсіяний хлопець".

Відповідь: Мем є відсиланням до класичного твору мистецтва "Міфологічна сцена" художника П'єтро Франческа. У картині зображено

чоловіка, який дивиться на жінку, яка проходить повз нього, не помічаючи свою дружину, яка його чекає.

Вправа 8. Навчити студентів перекладати текст інтернет-мемів.



Англійський підпис: "Drakeposting"

Український переклад: "Мем Дрейка"

Студенти повинні перевести текст мема "Мем Дрейка" з англійської на українську.

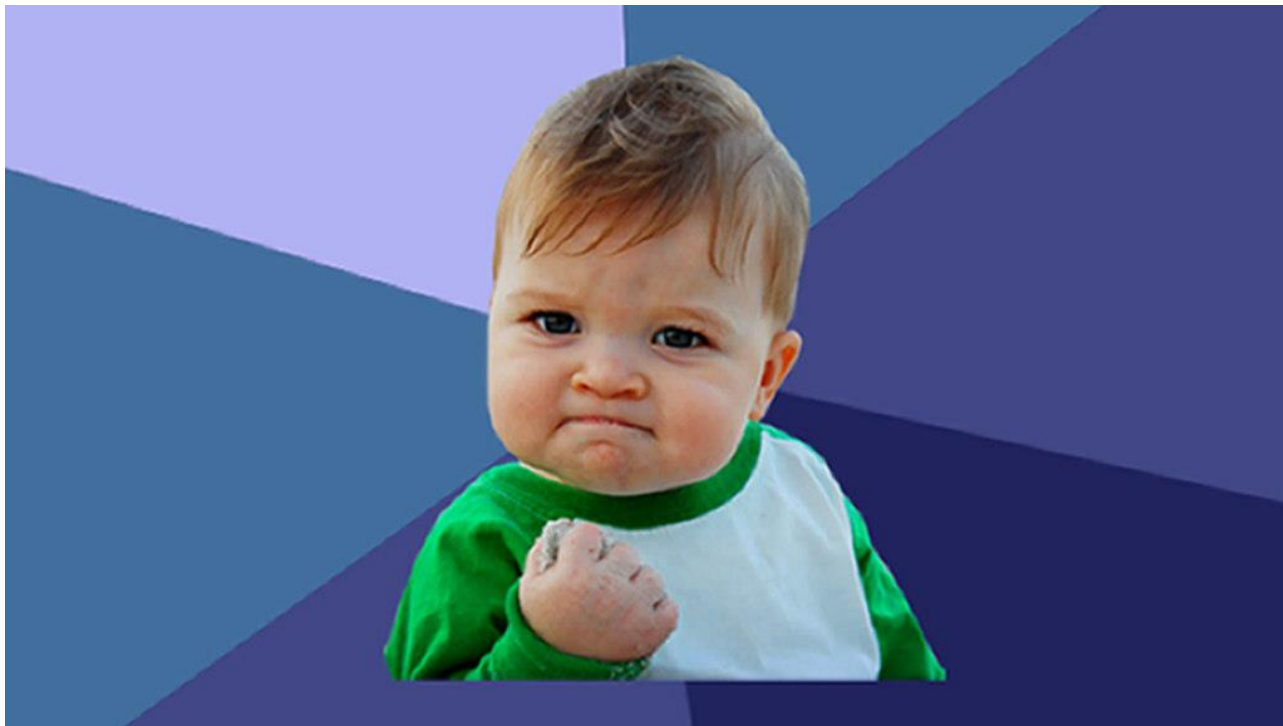
Top text: When you're trying to be productive but you're too distracted by memes

Bottom text: Drakeposting

Верхній текст: Коли намагаєшся бути продуктивним, але занадто відволікаєшся мемами

Нижній текст: Мем Дрейка

Вправа 9. Навчити студентів перекладати контекст інтернет-мемів.



Англійський підпис: "Success Kid"

Український переклад: "Дитина успіху"

Студенти повинні визначити, в якому контексті може використовуватися мем "Дитина успіху".

Відповідь: Мем "Дитина успіху" часто використовується, щоб показати, що хтось досяг успіху в чомусь. Наприклад, його можна використовувати, щоб продемонструвати, що хтось успішно закінчив проект, склав іспит або отримав роботу.

Вправа 10. Навчити студентів перекладати меми з різними типами культурних відсилань.



Англійський підпис: "The Woman Yelling at a Cat"

Український переклад: "Жінка кричить на kota"

Студенти повинні визначити, що означає культурне відсилання в мемі "Жінка кричить на kota".

Відповідь: Мем є відсиланням до кадру з популярного відео, на якому жінка кричить на kota, який сидить за столом.

Вправа 11. Навчити студентів перекладати меми з різними типами тексту.

Англійський підпис: "Pepe the Frog"

Український переклад: "Піпа жаба"

Студенти повинні перевести текст мема "Піпа жаба" з англійської на українську.

Англійська:

Top text: When you're trying to be serious but you can't stop thinking about memes

Bottom text: Pepe the Frog

Верхній текст: Коли намагаєшся бути серйозним, але не можеш перестати думати про меми



Вправи перекладу мемів є важливим інструментом для навчання студентів. Вони допомагають студентам розвинути навички, необхідні для розуміння та перекладу інтернет-мемів. Ці вправи також можуть бути цікавими та захоплюючими для студентів, що може сприяти їхній мотивації до навчання.

Ось деякі з переваг використання вправ перекладу мемів для навчання студентів:

- Допомагають розвинути розуміння культурних відсилань, які часто використовуються в інтернет-мемах.
- Вони допомагають студентам розвинути навички перекладу тексту, який може бути складним або двозначним.
- Допомагають розвинути творчі навички, необхідні для створення власних інтернет-мемів.

Вправи перекладу мемів можна використовувати в різних комбінаціях, щоб адаптувати їх до рівня студентів та їхніх навчальних цілей. Вони можуть бути використані як індивідуальні, так і групові завдання.

Загалом, вправи перекладу мемів є цінним доповненням до будь-якого курсу з перекладу. Вони можуть допомогти студентам розвинути важливі навички, необхідні для розуміння та перекладу цієї популярної форми спілкування.

Висновки до розділу 3

Викладання перекладу взаємодії в інтернет дискусіях стає все більш складним завданням для викладачів, яке вимагає не лише теоретичних знань, але й творчого підходу та використання різноманітних методів і прийомів навчання. Дослідження показує, що важливо активізувати лінгвокультурні знання студентів для ефективного освоєння перекладу мемів та тролінгу.

Одним із ключових етапів є ознайомлення студентів з основними поняттями лінгвокультурології та перекладознавства. Це дозволяє їм отримати теоретичний фундамент, який буде використовуватися під час аналізу лінгвокультурних особливостей мемів та тролінгу. Спільне обговорення цих понять допомагає створити базу для подальшого вивчення.

Важливим елементом є використання спеціальних матеріалів, таких як меми та тролінг-тексти в перекладі. Це не лише показує студентам, як ці явища використовуються в різних мовах, але й допомагає їм розуміти лінгвокультурні аспекти, які потрібно враховувати при перекладі.

Розвиток практичних навичок студентів відбувається через розробку різноманітних навчальних завдань. Це може включати переклад мемів та тролінг-текстів, аналіз існуючих перекладів, а також створення власних виразів. Ці завдання допомагають студентам закріпити теоретичні знання та розвинути практичні навички перекладу.

Такий підхід не лише сприяє освоєнню студентами важливих навичок, але й відкриває нові горизонти у вивченні лінгвокультурних аспектів інтернет-комунікації. Залучаючи їх до творчого мислення та розвиваючи критичний погляд, викладачі можуть ефективно підготувати студентів до викликів, які ставлять перед ними переклад інтернет-дискусій.

ВИСНОВКИ

В сучасному світі інтернет визначає нові форми комунікації, де мова виявляється не лише інструментом спілкування, але і важливим феноменом культури. Однією з найцікавіших лінгвокультурних явищ в мережі є меми, що визначаються як лінгвокультурні одиниці з конкретним значенням, що поширюються в інтернет-середовищі. Меми можуть приймати форму тексту, зображення, відео та інших виразних засобів.

Це лінгвокультурне явище різноманітне і може бути класифіковане за різними критеріями, такими як зміст (політичні, соціальні, культурні), форма (текстові, візуальні, аудіовізуальні) та функція (комунікативна, емоційна, соціальна). Меми виконують важливі функції, такі як передача інформації, вираження емоцій та формування соціальних норм.

Поряд із мемами існує ще один цікавий лінгвокультурний феномен - тролінг. Це різновид інтернет-комунікації, характеризований провокаційним або шкідливим характером. Тролінг може приймати різні форми, бути доброзичливим або шкідливим, використовувати різні методи (образи, наклеп, дезінформація). Тролінг виконує різні функції, включаючи розваги, самореалізацію та залучення уваги.

Лінгвокультурні особливості цих явищ можуть значно впливати на сприйняття взаємодії в інтернет дискусіях. Наприклад, культурні відтінки у мемах можуть викликати непорозуміння або неправильне сприйняття в залежності від культурного контексту. Також тролінг, який може мати різноманітні мети, може впливати на динаміку інтернет-дискусій та сприйняття учасників.

Розуміння лінгвокультурних особливостей інтернет-комунікації є важливим завданням. Врахування цих особливостей в процесі навчання перекладу мемів та тролінгу може полегшити роботу перекладачів і покращити якість перекладу. Також, враховуючи ці аспекти, можна покращити розуміння інтернет-дискусій і сприяти конструктивній комунікації в онлайн середовищі.

Процес перекладу мемів та тролінгу в інтернет-дискусіях становить значущий виклик для перекладача через їхню тісну пов'язаність з лінгвокультурними особливостями. Обидва ці феномени є не тільки виразниками мовної креативності, але й засобами вираження культурних відтінків та специфічних контекстів.

Однією з ключових проблем при перекладі мемів є недостатнє розуміння лінгвокультурних аспектів, що може призвести до втрати смислового навантаження. Культурні відтінки та нюанси, що вкладені в мем, важко передати повністю, і це може спричинити неправильне розуміння аудиторії. Перекладач повинен бути обізнаний з культурним контекстом та вміти враховувати його при перекладі.

Також, існує проблема неможливості повного перекладу культурних відтінків мемів через різницю в культурних особливостях між джерелом та цільовою аудиторією. Деякі аспекти можуть залишатися невідомими або незрозумілими для тих, хто переглядає переклад, що створює ризик втрати оригінального гумору або смислового контексту.

При перекладі тролінгу виникають схожі проблеми, але з фокусом на різні цілі та настрої. Розуміння мети тролінгу є ключовим елементом успішного перекладу, оскільки він може бути спрямований на розвагу, самореалізацію чи залучення уваги. Це ускладнює завдання перекладача, який повинен точно передати не лише слова, а й емоційний тон та інтенції.

Для подолання цих труднощів, перекладачам рекомендується ретельно вивчати лінгвокультурні особливості кожного мему чи тролінгу, враховувати контекст та, при необхідності, використовувати спеціальні прийоми перекладу, такі як адаптація, калькування чи транслітерація. Забезпечення зрозумілості для реципієнтів є ключовим аспектом у процесі переведення, тож перекладач повинен вдосконалювати свої навички адаптації та уважно вивчати аудиторію.

Загалом, якість перекладу мемів та тролінгу визначається глибоким розумінням культурних відтінків, вмінням чітко виражати смисловий контекст та передавати емоційний заряд оригіналу.

Вивчення прийомів перекладу на прикладі взаємодії в інтернет-дискусіях є важливою складовою у процесі навчання студентів. Це завдання вимагає від викладача використання спеціальних методичних підходів, спрямованих на розширення лінгвокультурних знань та розвиток перекладацьких навичок.

Серед ключових методичних підходів варто відзначити активізацію лінгвокультурних знань студентів. Використання спеціальних матеріалів, таких як меми та тролінг-тексти в перекладі, створює можливість для студентів поглибити своє розуміння лінгвокультурних особливостей цих явищ. Обговорення цих аспектів в класі дозволяє студентам висловлювати власні думки та отримувати зворотний зв'язок від викладача, що сприяє кращому розумінню та усвідомленню.

Розробка навчальних завдань є ще одним важливим методичним кроком. Завдання, спрямовані на переклад мемів та тролінгу, надають студентам можливість практично застосувати свої знання та вміння. Перекладачів може зацікавити наприклад переклад мему “Distracted Boyfriend” або тролінг-тексту “I am the Senate”, а також аналіз їхніх перекладів для кращого розуміння лінгвокультурних відтінків.

Ці завдання сприяють розвитку різних навичок перекладу, таких як розуміння лінгвокультурних аспектів, вибір прийому перекладу та оцінка якості перекладу. Застосовуючи ці методики, викладач може ефективно допомагати студентам засвоювати прийоми перекладу мемів та тролінгу, роблячи процес навчання цікавим та практичним.

Я, Сідаш Кирило Сергійович, своїм підписом засвідчую, що моя кваліфікаційна робота «Види взаємодії в інтернет дискусіях (меми та тролінг). Лінгвокультурний та перекладацький аспекти» виконана з дотриманням усіх вимог до наукової етики та поваги до інтелектуальних надбань, самостійно та індивідуально. Під час написання роботи я дотримувався принципів академічної доброчесності та несу відповідальність за порушення загальноприйнятих правил цитування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Булах М. Аспектологія досліджень мемів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Одеса, 2019. №39. Т.3 С.104–107.
2. Вознесенська О. Імпліцитна типологія медіатравм в контексті медіаактивності особистості. Медіаторчість в сучасних реаліях: протистояння медіатравмі. Кропивницький, 2020. С.11–14.
3. Вознесенська О. Медіаторчість як засіб розвитку соціального оптимізму в умовах медіатравматизації. Медіаторчість в сучасних реаліях: протистояння медіатравмі. Кропивницький, 2020. С.69–72.
4. Дегтярьова Ж. Постфольклор інтернет-комунікації в аксіологічному вимірі. Київ, 2017. 384 с.
5. Дзюбіна О. Класифікація, структура та функціонування Інтернетмемів в соціальних мережах Twitter та Facebook. Молодий вчений. Херсон, 2016. № 2. С. 375-379.
6. Єрмоленко А. Розвиток національного освітнього простору в контексті надбань теорії поколінь. Вісник Національного університету оборони України. Київ, 2014. Вип. 3. С. 82–87.

7. Жулінська М. Смоляр Н. Інтернет-меми як одиниці інформації у кіберпросторі. Актуальні питання іноземної філології. 2015. № 2. С. 66 – 71.
8. Задирака К. Культурно-соціальні функції анонімних форумів. Магістеріум. Київ, 2017. Вип. 68. Культурологія. С.22–26.
9. Зайцева С. Інтернет-меми українськомовної блогосфери. Матеріали V Всеукраїнської науково-практичної конференції Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України. Дніпропетровськ, 2016. С. 46 – 47.
10. Зацний Ю. Про деякі тенденції в словотвірних процесах сучасної англійської мови. Нова філологія. 2014. № 64. С. 162–170.
11. Зінчина О.Б. Медіасоціалізація сучасної молоді: виклики і відповіді. Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Серія : Соціологічні дослідження сучасного суспільства: методологія, теорія, методи. Харків. 2017. № 39. С. 332–339.
12. Квят А. Медіамем як інструмент політичного PR: когнітивний підхід. Медіаскоп. 2013. № 1.
13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.
14. Кросмедіа: контент, технології, перспективи. Київ : Кафедра мультимедійних технологій і дизайну Інституту журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2017. 407 с
15. Михальчук О. «Мовна поведінка» як категорія соціолінгвістики. Мова і суспільство. Львів, 2014. Випуск 5. С. 28–39.

16. Неклесова В. Меми як частина онімного простору. Записки з ономастики. Одеса, 2017. Вип. 20. С.210-222.
17. Оніщенко Н. Розвиток ептонімічних ознак у німецькомовних цитат (на матеріалі тематичної групи «COVID-19»). Вісник ХНУ імені ВН Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. Харків, 2021. Вип. 93. С.22–30.
18. Підгірна І. Становлення індивідуальних стилів медіакомунікації молоді в соціальних мережах : дис. ... канд. психол. н. : 19.00.05. Київ. 2016. 232 с.
19. Помазановська С. Механізми перекладу складних речень як мінімальної одиниці перекладу в англійській мові. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/324277693.pdf>
20. Ревенко Є. С. Сатиричні фейкові новини як феномен сучасного медіапростору. Закарпатські філологічні студії. Ужгород, 2020. Т. 2. Вип. 13.
21. Рязанов А. Мем як комунікативна одиниця: синхронія та діахронія поняття. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Соціальні комунікації». Харків, 2018. № 14. С. 9–13.
22. Рязанов А. Меми в українській інтернет-журналістиці. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Соціальні комунікації». Харків, 2019. № 13. С. 76–81.
23. Соколова К. В. Меми як засіб комунікації в Інтернет-середовищі. Гуманітарний часопис: Збірник наукових праць. Харків : ХАІ, 2012. № 1. с. 118-123

24. Ткачівська М. Етнофолізви як перекладацька проблема. Наукові записки ВДПУ імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство). Вінниця, 2017. Вип. 24. С. 45–55.
25. Чернікова О. COVID-19 як генератор мемів: вплив новотворів епохи пандемії на мемотворення. Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія. Чернівці, 2010. Вип. 831–832. С.288–297.
26. Чернікова О. Вербальний, невербальний та комплексний мемі: класифікація за способом подання та сприйняття інформації в Інтернетсередовищі (на матеріалі англомовних кіномемів). Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія. Київ, 2015. Т.18. № 1. С. 151–156.
27. Чернікова О. І. Вербальний мем: лінгвістичний аспект. Наукові записки Національного університету “Острозька академія”. Острог: Видавництво Нац.університету "Острозькаакадемія", 2015. – Випуск 51. – с. 354-356
28. Чернікова О. Перекладність мема: мем-еквівалент (на матеріалі англомовних кіномемів та їх перекладів). Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО 72 Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. Київ, 2017. Вип. 34. С. 163–168.
29. Чернявська Л. Комунікаційна модель медіапростору України : дис. ... д. соц. ком. : 27.00.01. Київ, 2019. 445 с.
30. Швачко С., Михайлюк В. Специфіка гумору в мережі Інтернет. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Кропивницький, 2020. Вип. 187. С. 230–236.

31. Юшак В., Лепка Д. Особливості функціонування мемів як ідеологем у сучасному англomовному медіадискурсі. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Германістика та міжкультурна комунікація. Херсон, 2020. Вип. 2. С. 71–78.
32. Barthes, R. (1977). *Image, Music, Text*. Fontana Press.
33. Blackmore S. *The Power of Memes*. Scientific American. New York, 2020. Vol. 283. № 4. October 2000. P. 52–62.
34. Blank, T. (2016). *The Internet Meme: A New Form of Communication*. *Explorations in Media Ecology*, 14(1-2), 95-107.
35. Börzsei K. *Makes a Meme Instead : A Concise History of Internet Memes*. 2013.
36. Chao, C. (2016). *Internet memes as contested cultural capital: The case of 4chan's /b/ board*. *New Media & Society*, 18(11), 2477-2494.
37. Davis C., Glantz M., Novak D. “You Can't Run Your SUV on Cute. Let's Go!”: *Internet Memes as Delegitimizing Discourse*. *Environmental Communication*. Cincinnati, 2016. Vol. 10. Iss. 1. P. 62–83.
38. Davis J. *Internet memes: The Myphology of Augmented Society*. 2011.
39. Dawkins, R. (1976). *The Selfish Gene*. Oxford University Press.
40. Ding Z. *The Internet Meme as a Rhetoric Discourse: Investigating Asian/Asian Americans' Identity Negotiation*. 2015.
41. Dush, L. K. (2018). *Meme as genre: A structurational analysis of the memescape*. *New Media & Society*, 20(9), 3304-3322.
42. Dynel M. *COVID-19 memes going viral: On the multiple multimodal voices behind face masks*. *Discourse & Society*. Barcelona, 2021. Vol. 32(2). P.175–195.

43. Hine, G. (2018). *Meme culture: An introduction to digital images as participatory media*. MIT Press.
44. Johann M. Bülow L. One Does Not Simply Create a Meme: Conditions for the Diffusion of Internet Memes. *International Journal of Communication*. Los Angeles, 2019. №13. P. 1720–1742.
45. Knobel, M., & Lankshear, C. (2014). Studying memes and memetics. In *A New Literacies Sampler* (pp. 199-227). Peter Lang.
46. Know Your Meme. (n.d.). Retrieved from <https://knowyourmeme.com/>
47. Limor, Y., Shifman, L., & Thelwall, M. (2017). Neo-Nazi memes and trolling tactics: Communicating hate in the Post-digital Era. *Journal of Broadcasting & Electronic Media*, 61(2), 393-413.
48. Marwick, A., & boyd, d. (2014). Networked privacy: How teenagers negotiate context in social media. *New Media & Society*, 16(7), 1051-1067.
49. Milner, R. M. (2013). Pop polyvocality: Internet memes, public participation, and the Occupy Wall Street movement. *International Journal of Communication*, 7, 2357-2390.
50. Milner, R. M. (2016). *The world made meme: Public conversations and participatory media*. MIT Press.
51. Nissenbaum, A. (2016). Making sense of memes: Where they came from, what they mean, and where they're going. *Journal of Visual Culture*, 15(2), 211-228.
52. Phillips, W. (2011). LOLing at tragedy: Facebook trolls, memorial pages and resiance to grief online. *First Monday*, 16(12).

53. Phillips, W. (2016). *This is Why We Can't Have Nice Things: Mapping the Relationship between Online Trolling and Mainstream Culture*. MIT Press.
54. Rocha, C. M., & David, P. (2016). # Irony: Visual and Verbal Irony Markers on Instagram. In *Proceedings of the 7th International Conference on Social Media & Society* (p. 8). ACM.
55. Shifman, L. (2014). *Memes in digital culture*. MIT Press.
56. Shifman, L. (2018). Memes: The cultural logic of digital virality. *Journal of Visual Culture*, 17(1), 54-76.

ДОДАТКИ

Додаток А



Рис. 1.1. "Nyan Cat"

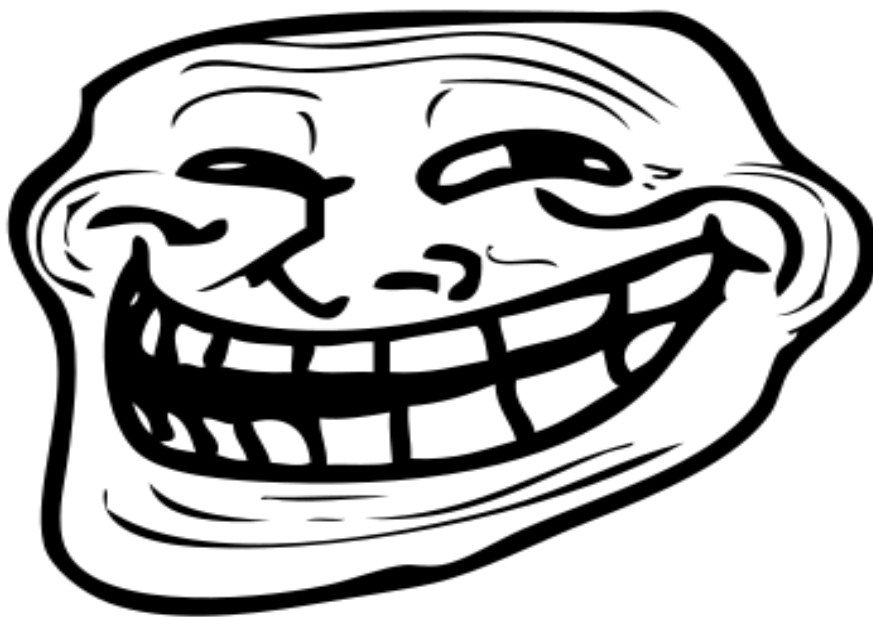


Рис.1.2."Trollface"



Рис.1.3. “The Office”

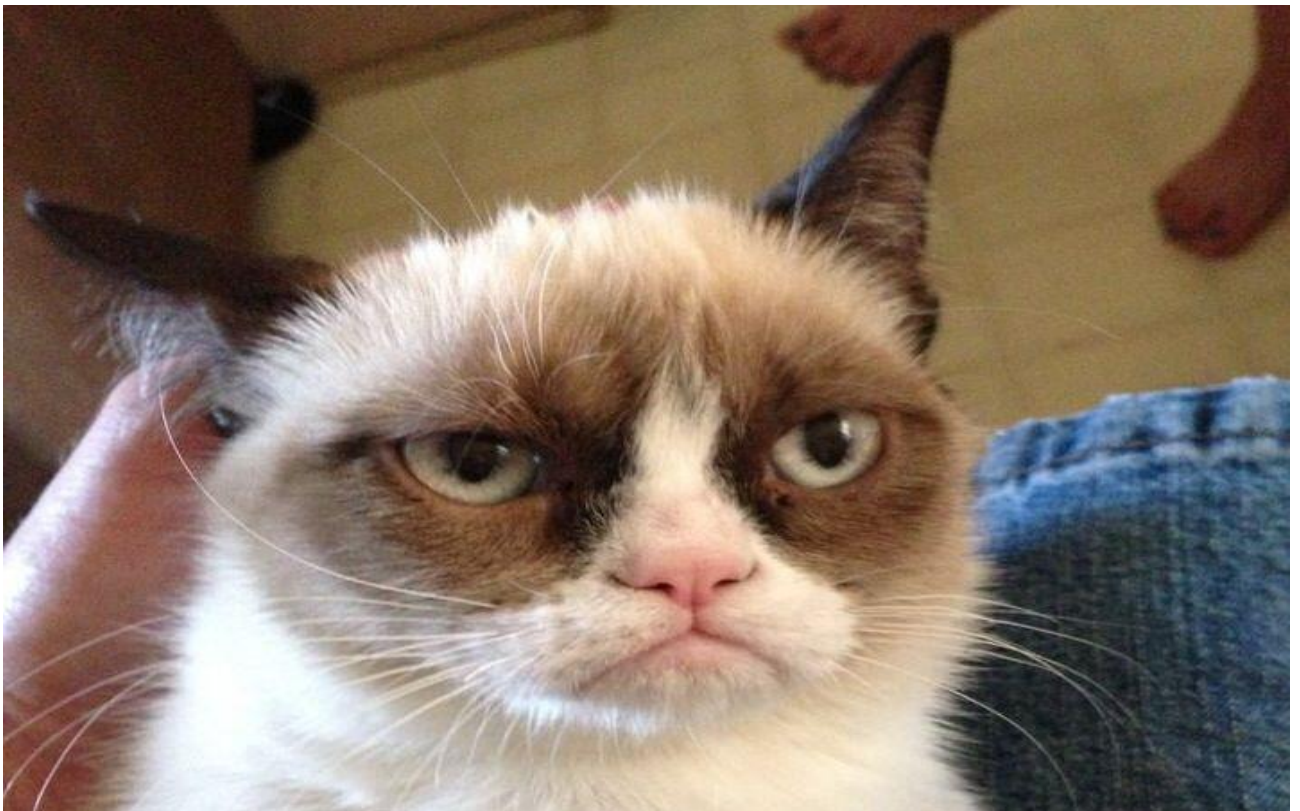


Рис.1.4. “Grumpy Cat”



Рис.1.5. "Distracted Boyfriend"

SUMMARY

The Internet is a key component of modern communication in society, which creates a new environment for interaction. The appearance of the Internet has significantly affected language, and now we can talk about the formation of a third type of speech - intermediate between oral and written, where not only literary norms, but also ethical and aesthetic principles and social standards are erased. Changes in the language personality and establishing new principles of network communication became possible when the Internet became a powerful means of communication, which removes the limitations of time, space, gender, social and other limitations, and becomes a necessary component of the evolution of civilization. Since the development of Internet communications is rapidly gaining relevance in the humanities, it is important to define and study the features of Internet discourse and its impact on the processes of interpersonal interaction and the ecology of language.

The Internet in modern society is not only a means of communication, but also a fertile ground for the development of a new environment of interaction. The emergence of the Internet brought revolutionary changes to language, and now we can observe the formation of a third type of speech, which lies between oral and written, where not only literary norms, but also ethical and aesthetic principles and socio-cultural standards disappear. These changes have become possible due to the fact that the Internet has become a powerful means of communication that breaks down the limitations of time, space, gender and social differences, acting as a key component in the evolution of modern civilization.

In view of the rapid development of Internet communications, the study of the peculiarities of Internet discourse and its influence on the processes of interpersonal interaction and the ecology of language in the context of memes and trolling is gaining special relevance. This study examines not only technical and linguistic aspects, but also aspects of cultural interaction formed through Internet communications. Special attention is paid to the influence of memes and trolling on the formation of linguistic paradigms and mutual understanding in online

communities. Highlighting these aspects allows you to gain a deeper understanding of the evolution of the speech environment in the conditions of Internet culture and to determine the key trends in its development.

Recently, scientists have paid a lot of attention to the study of the phenomenon of memes and trolling. Thus, among domestic researchers, one can single out the works of F. Bacevich, T. Berkii, A. Galinsky, N. Yelnikova, S. Mogilko, and others. Among foreign researchers, we highlight the works of J. Hirsh, J. Donat, K. Tarlow, S. Herring, and others.

The purpose of the study is to analyze the linguistic and cultural features of interaction in Internet discussions, as well as to develop recommendations for the translation of memes and trolling in this context.

To achieve the goal of the research, the following tasks must be solved:

1. To analyze the linguistic and cultural phenomenon of memes, to determine their types and functions.
2. To analyze the linguistic and cultural phenomenon of trolling, to determine its varieties and functions.
3. To identify the influence of linguistic and cultural features on the perception of interaction in Internet discussions.
4. To consider the problems of translation of memes and trolling in Internet discussions.
5. Develop recommendations for translation of memes and trolling in Internet discussions.

The object of research is linguistic and cultural interaction in Internet discussions.

The subject of the study is the linguistic and cultural features of interaction in Internet discussions, as well as the translation of memes and trolling in this context.

The following methods were used in the study: descriptive method - a set of procedures for inventorying, classifying and interpreting the studied linguistic phenomena in synchrony. The structural-contextual method, interpretive analysis,

contextual analysis, and introspection were also used to study trolling comment memes at different levels.

The scientific novelty is that for the first time in the scientific environment, a comprehensive analysis was performed, determining that these features are key factors influencing the perception of interaction in Internet discussions.

The theoretical significance of the study lies in replenishing the scientific knowledge base on the linguistic and cultural aspects of Internet communication and expanding ideas about the translation of memes and trolling. The research contributes to the development of translation studies as a science, revealing new aspects in this direction.

Practical significance is revealed in the possibility of using the obtained results to improve the quality of translation of memes and trolling in Internet discussions. In addition, the research can serve as a basis for the development of educational materials on the translation of these expressive forms of communication. In the future, taking into account linguistic and cultural characteristics, translators will be able to better understand and adapt content for different cultural audiences.

Structure of work. The work consists of an introduction, three chapters, conclusions after each of them, a general conclusion, a list of used sources and appendices.

The concept of "meme" was introduced by the British ethologist and evolutionary biologist Richard Dawkins in his book "The Selfish Gene" in 1976. He used the term "meme" to refer to cultural units analogous to genes in biology. According to Dawkins, memes are carriers of information that can be transmitted from one individual to another through imitation or copying.

Memes can take many forms, including ideas, symbols, phrases, habits, fashions, tunes, beliefs, and other elements of culture. They spread among people who interact with each other and can undergo changes, adaptations and combinations in the process of transmission. Memes can be transmitted not only verbally or in writing, but also by means of mass communication, such as the media, the Internet, social networks, etc.

One of the key properties of memes is their ability to self-replicate and spread. Memes that cause a greater reaction or have greater interest have a greater chance of spreading and being preserved in culture. This process of spreading memes is called memetic transmission.

It is important to understand that memes carry information that can influence people's thoughts, beliefs, behaviors, and cultural practices. They are an important component of cultural evolution, as they are transmitted and preserved over generations.

In today's world, memes have become popular on the Internet, where they spread quickly through social networks, meme sites and platforms. Internet memes often have a specific form that combines statements or phrases with visual elements such as photos, drawings, gifs, videos, etc. This creates additional challenges for the translation of memes by reproducing the information and preserving its humorous or emotional effect.

Further research will address issues related to meme translation, including cultural differences, difficulties in translating visual memes, conveying irony and humor, the influence of context, and ethical aspects of meme translation.

Memes play a significant sociocultural role in our modern society. They are not only a form of entertainment and humor, but also important tools in the transmission of ideas, values and social messages. Because memes spread quickly and widely through the Internet and social networks, they can influence the collective consciousness and become an important factor in shaping cultural trends.

One of the main sociocultural roles of memes is to evoke reactions and empathy. Memes can express emotions, thoughts, stereotypes or comment on current events and problems. They create a platform for communication and expression of individual and collective experiences. Thanks to their fun and light form, memes can be an effective means of drawing attention to a certain topic or building a discussion around it.

In addition, memes are a tool of cultural influence and recognition. They can become symbols of certain groups, emphasizing their identity and belonging to a

certain cultural context. For example, certain memes may become characteristic of teenagers, youth subcultures, political groups or professional communities. They help maintain a common language and communication within these groups using specific memetic expressions and jokes.

A significant role of memes also lies in their ability to spread and spread virally. When a meme becomes popular, it can quickly spread to a mass audience, becoming a memetic "explosion." This can have a significant impact on public debates, policies, perceptions of certain phenomena or even cultural changes. Memes can influence the formation of public opinion, become a tool of political agitation, social activism or propaganda.

Due to their socio-cultural role, memes are also the subject of research in cultural studies, sociology, media studies and other fields. The study of memes makes it possible to understand the dynamics of cultural changes, communicative processes in society, and ways of forming group identity.

Freedom of speech, to which man has always aspired, and which in the real social space is always limited by law, culture and morality, in the information society acquires a different manifestation, becomes unlimited in its essence. Freedom of speech is expressed in both positive and negative ways. A mass of interesting, valuable in the scientific and practical sense of information, intellectual comments and advice, evaluations and opinions are contained in the Internet. However, as in real social reality, negative social practices are associated with a misunderstanding of the concept of freedom of speech. In virtual reality, they found perhaps a wider distribution, in particular, in the form of trolling.

Researching the linguistic and cultural aspects of Internet communication is an important task that can help us better understand how people communicate with each other on the Internet. This research can also help us develop new technologies and practices that can facilitate more effective and productive intercultural interaction on the Internet.

Memes serve a variety of functions, including informational, entertainment, social, cultural, political, and economic. Their ability to convey information and engage with audiences has made them an essential tool in today's digital environment.

Key Words: *memes, trolling, internet discourse, translation transformations, translation studies, linguistics, communications, linguistic and cultural aspects*